四　第八條ノ規定ニ關シ締約國ノ一方ガ他ノ一方ノ通商ニ重大ナル障害ヲ及ボスガ如キ輸入又ハ輸出ノ新ナル禁止又ハ制限ヲ適用シ又ハ實施スル場合ニ於テハ右他ノ一方ハ右適用又ハ實施ノ日ヨリ一年ノ期間内ニ本條約ヲ廢棄スルコトヲ得ルモノトス此ノ場合ニ於テハ本條約ハ其ノ廢棄後六月ヲ經テ效力ヲ失フベシ

五　第十三條末項ノ規定ハ所得稅ニ關スル千九百二十六年三月二十七日日本國法律第八號第二十一條及獨逸國法律ノ類似ノ規定中ニ採用セラルルガ如キ法人ノ課稅制度ノ適用ト牴觸スベキモノト解セラレザルベシ尤モ右適用ノ免除ガ第三國ニ與ヘラルベキ場合ハ此ノ限ニ在ラズ

六　第二十三條第二號ノ規定ハ締約國ノ内國民漁業ノ產品ニ許與セラレ若ハ許與セラルルコトアルベキ利益又ハ日本國ニ近接スル第三國ノ領水内ニ於テ捕獲セラレタル魚類及其ノ他ノ水產物ニ關シ日本國ガ許與スル關稅上ノ殊遇ヲ目的トスルモノト解釋セラルルコトヲ要ス

田中義一

ウィルヘルム、ゾルフ

天佑ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐メル日本國皇帝（御名）此ノ書ヲ見ル有衆ニ宣示ス

朕昭和二年七月二十日東京ニ於テ帝國全權委員ガ獨逸國全權委員ト共ニ署名調印シタル通商航海條約ヲ閱覽點檢シ之ヲ嘉納批准ス

神武天皇即位紀元二千五百八十八年昭和三年四月一日葉山ニ於テ親ラ名ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

御名御璽

外務大臣　男爵　田中義一

二、交換公文

◉外務省告示第四十二號

昭和二年七月二十日「日本國獨逸國間通商航海條約」ノ署名ニ當リ兩締約國全權委員ノ間ニ同條約第五條ニ關シ左ノ通公文ノ交換アリタリ

昭和三年四月十六日

外務大臣　男爵　田　中　義　一

（往　翰）

以書翰啓上致候陳者日本國獨逸國間通商航海條約ノ署名ニ先チ日本國政府ハ獨逸國政府ガ左ノ二點ニ關シ日本國政府ニ同意スル旨表明セラレンコトヲ希望致候

本條約第五條ノ規定ニ關係ナク締約國ノ一方ハ交通及通過ニ關スル第二回總會ニ依リ採擇セラレタル海港規程第七條第一項ニ掲グルガ如キ性質ノ例外的理由ニ依リ及同條第二項ニ示セル意味ニ於テ、其ノ海港ハ之ヲ除キ、其ノ國境ニ特別關稅ヲ設定スベキ權利ヲ留保スルモノナルコト

尙前項ニ依ル特別關稅ノ適用ニ關シ締約國ノ一方ノ產品ハ他ノ一方ニ於テ最惠國待遇ノ利益ヲ受クベキモノナルコト

閣下ニ於テ此ノ點ニ關シ獨逸國政府ガ日本國政府ニ同意スル旨本大臣ニ通告セラルルヲ得バ幸甚ニ候

本大臣ハ玆ニ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十七年七月二十日東京ニ於テ

田中義一

在東京

獨逸國大使「ドクトル、ウィルヘルム、ゾルフ」閣下

（來翰）

以書翰啓上致候陳者獨逸國日本國間通商航海條約ニ關シ日本國政府ハ獨逸國政府ガ左ノ二點ニ關シ其ノ同意ヲ日本國政府ニ表明スベキコトヲ希望スル旨貴翰ヲ以テ御申越ノ趣敬承致候

本條約第五條ノ規定ニ關係ナク締約國ノ一方ハ交通及通過ニ關スル第二回總會ニ依リ採擇セラレタル海港規程第七條第一項ニ揭グルガ如キ性質ノ例外的理由ニ依リ及同條第二項ニ示セル意味ニ於テ、其ノ海港ハ之ヲ除キ、其ノ國境ニ特別關稅ヲ設定スベキ權利ヲ留保スルモノナルコト

尙前項ニ依ル特別關稅ノ適用ニ關シ締約國ノ一方ノ產品ハ他ノ一方ニ於テ最惠國待遇ノ利益ヲ受クベキモノナルコト

本使ハ獨逸國政府ガ前記ノ二點ニ關シ日本國政府ニ同意スルコトヲ閣下ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候

本使ハ玆ニ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十七年七月二十日東京ニ於テ

ゾルフ

在東京

外務大臣男爵田中義一閣下

◉外務省告示第四十三號

昭和二年七月二十日「日本國獨逸間通商航海條約」ノ署名ニ當リ兩締約國全權委員ノ間ニ同條約最終議定書ノ規定ニ關シ左ノ通公文ノ交換アリタリ

昭和三年四月十六日

外務大臣　男爵　田　中　義　一

（來　翰）

以書翰啓上致候陳者獨逸國日本國間通商航海條約ニ關スル商議ニ際シ到達シタル諒解ニ基キ本使ハ閣下ニ對シ日本國政府ハ左記事項ニ付獨逸國政府ニ同意スル旨確認セラレンコトヲ希望致候

千九百二十六年八月七日在東京獨逸國大使館及日本國外務省ノ間ニ交換セラレタル公文ノ主題ヲ爲セル協定ガ通商航海條約ノ失效前效力ナキニ至ルトキハ大豆油ニ對スル稅率ノ低減ニ關スル最終議定書ノ規定ハ均シク其ノ效力ヲ失フベキモノトス

右申進旁本使ハ茲ニ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十七年七月二十日東京ニ於テ

在東京

外務大臣男爵田中義一閣下

（往　翰）

以書翰啓上致候陳者日本國獨逸國間通商航海條約ニ關スル商議ニ際シ到達シタル諒解ニ關シ千九百二十七年七月二十日附貴翰ヲ以テ日本國政府ハ左記事項ニ付獨逸國政府ニ同意スルコトヲ閣下ニ對シ確認スベキ旨御依賴ノ趣敬承致候

千九百二十六年八月七日日本國外務省及在東京獨逸國大使館ノ間ニ交換セラレタル公文ノ主題ヲ爲セル協定ガ通商航海條約ノ失效前效力ナキニ至ルトキハ大豆油ニ對スル稅率ノ低減ニ關スル最終議定書ノ規定ハ均シク其ノ效力ヲ失フベキモノトス

右御依賴ニ對スル回答トシテ本大臣ハ上記ノ事項ニ付日本國政府ハ獨逸國政府ニ同意ナル旨ヲ閣下ニ回答スルノ光榮ヲ有シ候

右回答申進旁本大臣ハ玆ニ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十七年七月二十日東京ニ於テ

田中義一

在東京

獨逸國大使「ドクトル、ウィルヘルム、ゾルフ」閣下

三、稅關手續簡捷ニ關スル國際條約

第十條

第十一條

◉外務省告示第四十四號

昭和二年七月二十日東京ニ於テ署名調印セラレタル「日本國獨逸國間通商航海條約」第十二條及第七條ハ夫々千九百二十三年十一月三日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル稅關手續簡捷ニ關スル國際條約第十條及第十一條ヲ引用セルカ其ノ條文左ノ如シ

昭和三年四月十六日

外務大臣　男爵　田中義一

千九百二十三年十一月三日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル

稅關手續簡捷ニ關スル國際條約

第十條

輸入稅ヲ課セラルベキ見本及雛形ニシテ輸入ヲ禁止セラレザルモノハ何レカノ締約國ニ居住スル製造業者又ハ商人ガ自ラ又ハ旅商ノ手ヲ經テ輸入スル場合ニ於テ輸入稅ノ額ヲ供託シ又ハ右稅ノ支拂ヲ必要トスベキ場合ニ對シ擔保ヲ提供スルトキハ各締約國ノ領域ニ一時的ニ無稅輸入ヲ許サルベシ

右特典ヲ享クル爲ニハ製造業者又ハ商人及旅商ハ該國ノ定メタル關係ノ法令、規則及稅關手續ニ從フコトヲ要ス右法令及規則ハ關係者ニ對シテ身分證明票ヲ有スベキコトヲ要求スルコトヲ得

本條ノ適用ニ付テハ特定種類ノ貨物ヲ代表スル一切ノ物品ハ見本又ハ雛形ト認メラルベシ但シ第一ニ該物品ハ再輸出ノ際其ノ同一物ナルコトヲ適當ニ認識シ得ルモノナルコト及第二ニ右輸入セラルル物品ハ全體トシテ之ヲ見ルトキ普通ノ意義ニ於ケル見本タラザルガ如キ數量又ハ價額ノモノニ非ザルコトヲ要ス

締約國ノ稅關官憲ハ他ノ締約國ノ稅關官憲ニ依リ附セラレタル記號ヲ以テ將來見本又ハ雛形ノ同一物ナルコトヲ認識スル爲ニ充分ナルモノト認ムベシ但シ該見本又ハ雛形ニハ右他ノ締約國ノ稅關官憲ニ依リ證明セラレタル明細目錄ヲ添附スルコトヲ要ス尤モ輸入國ノ稅關官憲ガ再輸出ノ際見本又ハ雛形ノ同一物ナルコトノ認識ヲ確保スル爲更ニ保證ヲ追加スル必要アリト認ムル一切ノ場合ニ於テ該官憲ハ見本又ハ雛形ニ對シ更ニ追加記號ヲ附スルコトヲ得後ノ場合ヲ除キ稅關鑑査ハ當該見本ナルコトヲ認識スルコト竝ニ右見本ニ課セラルルコトアルベキ稅金及課金ノ金額ヲ決定スルコトニ限ラルベシ

再輸出期間ハ六月ヨリ短カラザルモノトス但シ輸入國ノ稅關官廳ニ依ル延長ヲ妨ゲズ右期間ノ滿了シタルトキハ再輸出セラレザル見本ニ付稅金ヲ支拂フベシ

輸入ノ際供託セラレタル稅金ノ拂戻又ハ稅金ノ支拂ニ對スル擔保ノ解除ハ國境又ハ國內ニ在リテ必要ナル權限ヲ有スル何レノ官廳ニ於テモ遲滯ナク之ヲ爲スベシ但シ再輸出ノ爲呈示セラレザル見本又ハ雛形ニ付支拂ハルベキ稅金ヲ控除スベシ締約國ハ右權限ヲ賦與セラレタル官廳ノ表ヲ公表スベシ

身分證明票ヲ必要トスル場合ニハ該票ハ本條附屬ノ雛形ニ從フコトヲ要シ且製造業者又ハ商人ノ業務上ノ本據ノ存スル國ノ特ニ指定スル機關ニ依リ交付セラルルコトヲ要ス相互主義ノ下ニ、身分證明票ニハ一國ガ特殊ノ又ハ例外ノ事情ノ爲其ノ必要ナルコトヲ示ス場合ヲ除クノ外領事官又ハ其ノ他ノ査證ヲ免除ス査證ヲ要スル場合ニハ其ノ料金ハ成ルベク低廉ナルベク且發給ノ費用ヲ超エザルベシ

締約國ハ身分證明票發給ノ權限ヲ認メラレタル機關ノ表ヲ成ルベク速ニ直接相互ニ及國際聯盟事務局ニ送付スベシ

前記制度ヲ採用スルニ至ル迄締約國ハ現ニ許與スル便益ヲ減縮スルコトヲ得ズ

本條ノ規定ハ身分證明票ニ關スルモノヲ除クノ外輸入稅ヲ課セラルベキ見本及雜形ニシテ輸入ヲ禁止セラレザルモノガ何レカノ締約國ニ居住スル製造業者、商人又ハ旅商ニ依リ輸入セラルル場合ニ該製造業者、商人又ハ旅商ニ依リ携帶セラレザルトキト雖モ之ニ適用セラルベシ

（雜形）

（國名）（發給機關）

旅商身分證明票

發給ノ日ヨリ起算シ十二月間有效

、、、、、、、、、、、、ニ有效

身分證明票番號、、、、、

（姓　名）

出生地　、、、、、、、、、、、、

住　所　、、、、、、、、、、、、町、、、番地

本票ノ所持人タル右ハ

、、、、ニ於テ、、、、商號ノ下ニ、、、、、、（註）ヲ有スル、、、、、、ニ於ケル、、、、商店（製造所）ニ依リ使用セラルル旅商ナルコトヲ證明ス

（又ハ）

、、、、、、商號ノ下ニ、、、、、（註）ヲ有スルコト

本票ノ所持人ハ前記ノ地方ニ於テ前記商店（製造所）ノ爲註文ヲ取リ及買付ヲ爲サント欲スル者ニシテ右商店（製造所）ハ、、、、、、、、ニ於テ其ノ業務及取引ヲ營ムコトヲ認メラレ且之ガ爲其ノ地ニ於テ法定ノ稅金ヲ支拂フ者ナルコトヲ證明ス

千九百、、年、、月、、、日、、、、ニ於テ

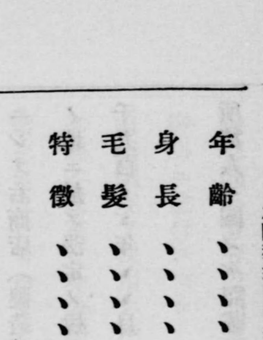
商店（製造所）主ノ署名　、、、、、、、、

所持人ニ關スル記載

年齢
身長
毛髪
特徴
所持人ノ署名

（註）製造所又ハ商業ノ種類ノ表示

（注意）前段ノ記入ハ商店主又ハ製造所主ノ場合ニ付テノミ之ヲ爲スベシ



第十一條

締約國ハ原産地證明書ヲ要スル場合ヲ成ルベク少クスベシ

右原則ニ從ヒ、且稅關官廳ガ眞正ノ原産地ヲ審査スルノ權利及從テ又證明書ノ提出アルニ拘ラズ其ノ必要ト認ムル他ノ證據ヲ要求スルノ權能ヲ完全ニ保有スベキ了解ノ下ニ、締約國ハ左ノ規定ニ從フコトヲ約ス

一　締約國ハ原産地證明書ノ發給及承認ニ關スル手續及形式ヲ成ルベク簡單且衡平ナラシムル手段ヲ執ルベク又該證明書ヲ要スル場合及其ノ發給ノ條件ヲ公示スベシ

二　原産地證明書ハ締約國ノ官憲ノミナラズ必要ナル權限ヲ有シ且充分ナル保證アル他ノ機關ニシテ豫メ各關係國ニ依リ特ニ承認セラレタルモノモ亦之ヲ發給スルコトヲ得各締約國ハ原産地證明書交付ノ目的ノ爲其ノ指定シタル機關ノ表ヲ國際聯盟事務局ニ成ルベク速ニ送付スベシ各國ハ右ノ方法ニ依リ通知セラレタル機關ガ不當ニ證明書ヲ發給シタルコト判明スルトキハ該機關ニ對シ承認ヲ取消スノ權利ヲ保留ス

三　貨物ガ原産國ヨリ直接ニ輸入セラレズシテ締約國タル第三國ノ領域ヲ經テ輸送セラルル場合ニハ稅關官廳ハ右第二國ノ承認セラレタルモノニ依リ作成セラレタル原産地證明書ヲ受理スベシ但シ右官廳ハ該證明書ガ原産國ニ依リ發給セラレタル證明書ノ場合ニ於ケルト同樣ニ完備セルモノナルコトヲ審査スルノ權利ヲ保留ス

四　稅關官廳ハ左ノ場合ニ於テハ原産地證明書ノ提出ヲ要求セザルベシ

（イ）關係人ガ右證明書ノ提出ニ因リ適用セラルベキ制度ノ利益ニ對スル一切ノ要求ヲ拋棄スル場合

（ロ）貨物ノ性質ニ依リ其ノ原産地明白ニシテ且此ノ點ニ付關係國間ニ豫メ取極ガ締結セラレ

タル場合

（ハ）貨物ガ正當ニ地方的名稱ヲ用ヒ得ルモノナル旨ノ證明書ガ添附セラルル場合但シ該證明書ハ此ノ目的ノ爲ニ指定セラレ且輸入國ニ依リ承認セラレタル機關ノ發給ニ係ルモノタルベシ

五　當該國ノ法令ガ認ムル場合ニ於テ且相互主義ノ下ニ稅關官廳ハ

（イ）濫用ノ疑アル場合ヲ除クノ外、明ニ商業的性質ノモノニ非ザル輸入品又ハ商業的性質ノモノナルモ價額小ナル輸入品ニ關シテハ原產地ノ證明ヲ免除スベシ

（ロ）卽時ニ輸出セラレザル貨物ニ關シ發給セラレタル原產地證明書ト雖モ該貨物ガ輸出國ト仕向國ト隣接スルカ又ハ隣接セザルカニ依リ夫々一月又ハ二月ノ期間內ニ發送セラルル場合ニハ之ヲ受理スベシ該貨物輸送ノ遲延ノ理由ガ充分ナリト認メラルル場合ニハ該期間ハ之ヲ延長スルコトヲ得

六　輸入業者ガ充分ナル理由ニ依リ其ノ貨物ヲ輸入スル際原產地證明書ヲ提出スルコトヲ得ザルトキハ稅關官憲ハ證明書ノ提出ニ必要ナル猶豫期間ヲ與フルコトヲ得但シ右官憲ガ將來支拂ヲ要スルコトアルベキ課金ヲ保障スル爲必要ト認ムル條件ニ依ルモノトス證明書ヲ其ノ後ニ於テ提出シタルトキハ支拂ハレタル課金又ハ過剩ニ供託セラレタル金額ハ能フ限リ速ニ拂戻サルベシ

前記ノ規定ヲ適用スルニ當リテハ割當制度ノ下ニ於テ輸入シ得ベキ數量ノ滿限ニ依リ生ズルコトアルベキ狀況ヲ考慮ニ容ルベシ

七　證明書ニハ輸入國ノ國語又ハ輸出國ノ國語ヲ用フルコトヲ得但シ輸入國ノ稅關官憲ハ該文書ノ意味ニ關シ疑アルトキハ其ノ飜譯ヲ要求スルノ權利ヲ保有スルモノトス

八　原產地證明書ニハ原則トシテ領事官ノ查證ヲ要セズ殊ニ稅關官廳ヨリ發給セラレタルモノナル場合ニ於テ然リトス例外ノ場合ニ於テ領事官ノ查證ヲ要スルトキハ關係人ハ查證ノ爲其ノ選擇ニ從ヒ原產地證明書ヲ自己ノ地域ノ領事官又ハ隣接地域ノ領事官ノ何レカニ呈示スルコトヲ得查證ノ料金ハ成ルベク低廉ナルベク發給ノ費用ヲ超ユルコトヲ得ズ殊ニ貨物ノ價額小ナル場合ニ於テ然リトス

九　本條ノ規定ハ原產地證明書トシテ用ヒラルル一切ノ文書ニ適用セラルベシ

（右佛英文ハ歐文欄第四九頁參照）

四、批准書交換日

◉外務省告示第四十六號

昭和二年七月二十日東京ニ於テ署名調印セラレタル「日本國獨逸國間通商航海條約」ハ昭和三年四月五日東京ニ於テ批准交換ヲ了セリ

昭和三年四月十六日

外務大臣　男爵　田　中　義　一

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

(N° 103.)

COLLECTION DES TRAITÉS

Collection VI, N° 4.

(Le 16 avril 1928.)

TRAITÉ

DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE JAPON ET L'ALLEMAGNE.

TABLE GÉNÉRALE

1. Traité de Commerce et de Navigation entre le Japon et l'Allemagne 1

2. Notes Échangées 41

TRAITÉ

DE

COMMERCE ET DE NAVIGATION

ENTRE

LE JAPON ET L'ALLEMAGNE.

SA MAJESTE L'EMPEREUR DU JAPON ET LE PRESIDENT DU REICH ALLEMAND, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui existent si heureusement entre les deux pays, et persuadés que la détermination d'une manière claire et positive, sur les bases de l'équité et de l'intérêt mutuel, des règles qui, à l'avenir, doivent s'appliquer aux rapports commerciaux entre Leurs deux pays contribuera à la réalisation de ce résultat hautement désirable, ont résolu de conclure à cet effet un TRAITE DE COMMERCE ET DE NAVIGATION, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence le Général Baron Giichi TANAKA, Junii, Grand Cordon de l'Ordre Impérial du Soleil Levant, Son Ministre des Affaires Etrangères; et

Le Président du Reich Allemand:

Son Excellence le Docteur Wilhelm SOLF, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire d'Allemagne;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront pleine liberté d'entrer et de séjourner en tout lieu des territoires de l'autre.

A condition de se conformer aux lois du pays, ils jouiront des droits spécifiés ci-dessous:

1° Ils seront, pour tout ce qui concerne la résidence, les études et investigations, l'exercice de leurs métiers et professions et l'exécution de leurs entreprises industrielles et manufacturières, placés, à tous égards, sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée;

2° Ils auront, comme les nationaux eux-mêmes, le droit de voyager dans toute l'étendue des territoires de l'autre Partie et le droit de faire le trafic de tous articles de commerce licite;

3° Ils pourront posséder ou louer et occuper des maisons, fabriques, magasins, boutiques et les locaux qui en dépendent. De même ils pourront louer des terrains à l'effet d'y résider ou de les utiliser dans un but licite commercial, industriel, manufacturier ou autre;

4° En ce qui concerne la possession de biens mobiliers de quelque espèce que ce soit, la transmission, par succession testamentaire ou autre, des biens mobiliers de toute sorte qu'ils peuvent légalement acquérir entre vivants et en ce qui concerne le droit de disposer, de quelque manière que ce soit, des biens de toute sorte qu'ils auront acquis légalement, ils jouiront des mêmes privilèges, libertés et droits que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée;

5° Ils pourront, sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée, acquérir et posséder toute espèce de propriété immobilière. Toutefois, ils seront soumis à la condition de réciprocité, si elle est imposée par les lois du pays ou par des arrangements spéciaux;

6° Ils seront exempts de tout service militaire obligatoire, soit dans l'armée de terre, navale ou aérienne, soit dans la garde nationale ou la milice, de même que de toutes taxes imposées en lieu et place du service personnel, et de tous emprunts forcés. Ils ne pourront être assujettis à des réquisitions ou contributions militaires, quelles qu'elles soient, autrement que dans les mêmes conditions et sur le même pied que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée;

7° Ils jouiront tant pour leurs personnes que pour leurs biens, droits et intérêts, en ce qui concerne les taxes, impôts et charges semblables, du même traitement et de la même protection que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée;

8° Ils recevront toute protection pour leurs personnes et leurs biens; ils auront, comme les nationaux, libre accès aux tribunaux de justice et auprès des autres autorités compétentes tant pour réclamer que pour défendre leurs droits.

Article II.

Les habitations, magasins, fabriques et boutiques des ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes dans les territoires de l'autre ainsi que tous les locaux qui en dépendent seront respectés. Il ne sera point permis d'y procéder à des visites domiciliaires ou perquisitions ou d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois à l'égard des nationaux.

Article III.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra nommer des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, à l'exception des endroits où il y aurait inconvénient à admettre de tels officiers consulaires. Cette exception, toutefois, ne sera pas faite à l'égard de l'une des Hautes Parties Contractantes sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires peuvent exercer leurs fonctions officielles dans le pays où ils sont nommés, aussitôt qu'ils auront obtenu l'exéquatur ou autres autorisations nécessaires. Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit, selon son propre jugement, d'annuler l'exéquatur ou autres autorisations, en donnant auparavant les raisons d'agir ainsi.

Les officiers consulaires de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sous réserve de réciprocité, dans les territoires de l'autre des mêmes droits, privilèges et exemptions qui sont ou seront accordés aux officiers consulaires de la nation la plus favorisée.

Article IV.

Il y aura entre les territoires des deux Hautes Parties Contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront pleine liberté de se rendre avec leurs

navires et leurs cargaisons dans les ports, fleuves, canaux et tous lieux des territoires de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce extérieur; ils bénéficieront des mêmes droits, faveurs, libertés, immunités et exemptions en matière de commerce et de navigation, dont bénéficient ou bénéficieront les nationaux eux-mêmes ou les ressortissants de la nation la plus favorisée; ils sont toutefois tenus de se conformer toujours aux lois du pays où ils arrivent.

Article V.

Les produits du sol et de l'industrie de l'une des Hautes Parties Contractantes, de quelque endroit qu'ils viennent, jouiront, à leur importation dans les territoires de l'autre, des droits d'entrée les plus réduits applicables aux produits similaires de toute autre origine étrangère.

Article VI.

Aucune des Hautes Parties Contractantes n'imposera à l'exportation d'un article quelconque à destination des territoires de l'autre des droits ou charges quelconques autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays étranger.

Article VII.

En ce qui concerne les certificats d'origine, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux dispositions de l'Article XI de la Convention Internationale pour la Simplification des Formalités Douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923.

Article VIII.

Aucune interdiction ou restriction ne sera maintenue ou imposée par l'une des Hautes Parties Contractantes si elle frappe l'importation d'un produit du sol ou de l'industrie de l'autre Partie, quelle qu'en soit la provenance, à moins qu'elle ne s'applique également aux produits similaires de tout autre pays.

De même aucune interdiction ou restriction ne sera maintenue ou imposée par l'une des Hautes Parties Contractantes, si elle frappe l'exportation d'un produit quelconque à destination des territoires de l'autre, à moins qu'elle ne s'applique également aux produits similaires à destination de tout autre pays.

Des exceptions pourront toutefois être faites dans les cas suivants en tant qu'elles seront applicables à tous les pays qui se trouvent dans les mêmes conditions:

1° pour des raisons de sûreté publique;

2° pour des raisons de santé publique et en vue d'assurer la protection des animaux et des plantes utiles contre les maladies et les parasites.

Article IX.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'entraver leurs relations commerciales réciproques par aucune prohibition de transit.

Des exceptions pourront toutefois être faites dans les cas suivants, en tant qu'elles s'appliquent à tous les autres pays ou du moins à tous les pays qui se trouvent dans les mêmes conditions:

1° pour des raisons de sûreté publique;

2° pour des raisons de santé publique et en vue d'assurer la protection des animaux et des plantes utiles contre les maladies et les parasites;

3° en ce qui concerne les approvisionnements de guerre dans des circonstances exceptionnelles.

Les articles en transit ne seront soumis à aucuns droits ou taxes spéciaux à raison de leur transit, soit qu'ils passent directement, soit qu'ils doivent être transbordés, déchargés, emmagasinés, réemballés ou rechargés au cours du transit.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit de prendre les précautions nécessaires pour s'assurer que les marchandises sont réellement en transit.

Article X.

Les taxes intérieures qui, sur les territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes, frappent au nom et pour le compte de qui que ce soit la production, la fabrication ou la consommation d'un article ne doivent être, sous aucun prétexte, autres ou plus élevées pour les produits des territoires de l'autre que celles qui frappent les produits similaires d'origine nationale.

Article XI.

Les négociants et les industriels qui, par l'exhibition d'une carte de légitimation pour voyageurs de commerce, délivrée par les autorités de l'une des Hautes Parties Contractantes, prouvent qu'ils sont autorisés à exercer leur commerce ou industrie dans les territoires de cette Partie,

pourront, dans les territoires de l'autre, soit en personne, soit par des commis voyageurs, faire des achats ou recueillir des commandes, avec ou sans échantillons. Ces négociants, industriels et leurs commis voyageurs, en faisant ainsi des achats et en recueillant des commandes, jouiront, en matière d'impositions et de facilités, du traitement de la nation la plus favorisée.

Les Hautes Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation.

Article XII.

En matière d'échantillons et de modèles les Hautes Parties Contractantes s'engagent à appliquer les dispositions de l'Article X de la Convention Internationale pour la Simplification des Formalités Douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923.

Il est entendu toutefois que le délai de réexportation prévu dans l'alinéa 5 dudit Article sera fixé à douze mois.

Article XIII.

Les sociétés par actions (anonymes) et autres sociétés et associations commerciales, industrielles ou financières, y compris les compagnies d'assurance, domiciliées dans les territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes et ayant l'existence légale d'après les lois qui y sont en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans les territoires de l'autre et autorisées à y ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre d'après les lois de cette autre Partie.

Leur admission à l'exercice de leur industrie ou de leur commerce ainsi qu'à l'acquisition de biens dans les territoires de l'autre Partie se règle d'après les prescriptions qui y sont en vigueur. En tout cas, lesdites sociétés, associations et compagnies jouiront, dans ces territoires, des mêmes droits que ceux qui sont ou pourront être accordés à des sociétés, associations et compagnies similaires de la nation la plus favorisée.

Les dispositions de l'Article I-6°, en tant qu'elles peuvent concerner des personnes juridiques, seront également appliquées aux sociétés, associations et compagnies.

En ce qui concerne les taxes, impôts et charges visés à l'Article I-7°, elles jouiront du même traitement que les contribuables correspondants de l'autre Partie ou de la nation la plus favorisée.

Article XIV.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports de l'une des Hautes Parties Contractantes par des navires nationaux pourront, de même, être importés dans ces ports par des navires de l'autre Partie Contractante, sans être soumis à aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux auxquels les mêmes articles seraient soumis s'ils étaient importés par des navires nationaux. Cette égalité réciproque de traitement sera appliquée sans distinction, que ces articles viennent directement du lieu d'origine, ou de tout autre pays étranger.

Il y aura, de même, parfaite égalité de traitement pour

l'exportation, de façon que les mêmes droits de sortie seront payés, et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Hautes Parties Contractantes, à l'exportation d'un article quelconque qui peut ou pourra en être légalement exporté, que cette exportation se fasse par des navires japonais ou par des navires allemands et quel que soit le lieu de destination, soit un port de l'autre Partie, soit un port d'une tierce Puissance.

Article XV.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement, leur déchargement dans les eaux territoriales des Hautes Parties Contractantes et toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis des bâtiments de commerce, leurs équipages et leurs chargements, il ne sera accordé par l'une des Hautes Parties Contractantes aux navires nationaux aucun privilège ni aucune facilité qui ne le soit également, en pareils cas, aux navires de l'autre Partie, la volonté des Hautes Parties Contractantes étant que, sous ces rapports, les bâtiments respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article XVI.

Les navires sous le pavillon de l'une des Hautes Parties Contractantes et ayant à bord les documents requis par les lois du pays de ce pavillon, seront reconnus de plein droit comme ayant la nationalité dudit pays dans les eaux territoriales de l'autre Partie.

Article XVII.

Aucuns droits de tonnage, de transit, de canal, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits ou charges similaires ou analogues, de quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne seront imposés dans les eaux territoriales de l'un des deux pays aux navires de l'autre sans qu'ils soient également imposés, sous les mêmes conditions, aux navires nationaux ou aux navires de la nation la plus favorisée. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs, de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination.

Article XVIII.

Les navires chargés d'un service postal régulier de l'une des Hautes Parties Contractantes jouiront, dans les eaux territoriales de l'autre, des mêmes facilités, privilèges et immunités que ceux qui sont ou seront accordés aux navires similaires de la nation la plus favorisée.

Article XIX.

Il est fait exception aux dispositions du présent Traité pour le cabotage, dont le régime reste soumis respectivement aux lois de chacune des Hautes Parties Contractantes. Il est toutefois entendu que, sous ce rapport, chacune des deux Parties peut réclamer pour ses navires les mêmes droits et

privilèges qui sont ou seront accordés par l'autre Partie aux navires de tout autre pays en tant qu'elle accorde aux navires de l'autre Partie les mêmes droits et privilèges.

Ne sera pas considéré comme cabotage:

1° le trafic des navires passant d'un port dans un autre, soit pour y déparquer des passagers ou décharger tout ou partie de leur cargaison apportés de l'étranger, soit pour y embarquer des passagers ou charger tout ou partie de leur cargaison à destination étrangère;

2° le transport, d'un port à l'autre, de passagers munis de billets directs, ou de marchandises expédiées avec connaissements directs délivrés à ou destinés pour l'étranger.

Article XX.

En cas de naufrage, avaries en mer ou relâche forcée, chacune des Hautes Parties Contractantes devra donner aux navires de l'autre, qu'ils appartiennent à l'Etat ou à des particuliers, la même assistance et protection et les mêmes immunités que celles qui seront accordées en pareils cas aux navires nationaux. Les articles sauvés de ces vaisseaux naufragés ou avariés seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure, auquel cas ils seront tenus de payer les droits prescrits.

Les autorités locals devront, dès que faire se pourra, informer du naufrage ou des avaries le plus proche Consul de l'Etat du pavillon. Les Consuls des Hautes Parties Contractantes sont autorisés à prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux.

Article XXI.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires seront exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires marchands de leur pays; ils seront seuls compétents pour connaître des différends qui pourraient survenir entre les capitaines, les officiers et l'équipage, notamment en ce qui concerne le règlement des salaires et l'exécution des contrats.

Les autorités territoriales pourront intervenir à l'occasion des désordres survenus à bord lorsqu'elles les jugeraient de nature à troubler la paix ou l'ordre public dans le port ou à terre, ou lorsqu'une personne ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-consuls et Agents Consulaires pourront, sauf les cas envisagés à l'alinéa précédent, demander aux autorités territoriales l'appui et l'aide pour l'arrestation et la remise des membres de l'équipage des navires marchands de leur pays, en tant qu'il ne s'agit pas de nationaux du pays.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront demander aux autorités territoriales la détention des membres arrêtés de l'équipage des navires marchands de leur pays.

Les frais de l'arrestation et de la détention seront à la charge des fonctionnaires consulaires demandeurs.

Article XXII.

Réserve faite des cas où ce Traité en dispose autrement

d'une manière expresse, les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'en tout ce qui concerne le commerce, la navigation et l'industrie, toutes sortes de privilèges, faveurs ou immunités que l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes a déjà accordés ou accorderait à l'avenir aux navires ou aux ressortissants de tout autre Etat, seront étendus immédiatement, sans condition et sans compensation, aux navires ou aux ressortissants de l'autre Partie, leur intention étant que, sauf les cas exceptionnels précités, le commerce, la navigation et l'industrie de chaque Partie soient placés, à tous égards, par l'autre sur le pied de la nation la plus favorisée.

Article XXIII.

En tant que le traitement de la nation la plus favorisée est stipulé dans le présent Traité, il ne s'applique pas aux avantages:

1° que l'une des Hautes Parties Contractantes accorde ou accorderait à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière local;

2° que chacune des Hautes Parties Contractantes accorde ou accorderait à la pêche nationale et aux pêches assimilées à la pêche nationale;

3° que chacune des Hautes Parties Contractantes accorde ou accorderait à un tiers Etat en vertu des arrangements conclus ou à conclure en vue d'assurer la péréquation des impôts intérieurs et extérieurs, notamment pour éviter la double imposition, et en vue de l'assistance mutuelle ad-

ministrative ou judiciaire, notamment en matière fiscale et dans les affaires pénales fiscales.

Article XXIV.

Les dispositions du présent Traité sont applicables à tous les territoires et possessions appartenant à l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes ou administrés par Elle.

Article XXV.

Le présent Traité est rédigé en langues japonaise, allemande et française. En cas de divergence d'interprétation, ce sera le texte français qui fera foi.

Article XXVI.

Le présent Traité demeurera exécutoire pendant trois ans à partir de sa mise en vigueur.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié à l'autre, six mois avant l'échéance de ce terme, son intention de mettre fin au Traité, celui-ci continuera à rester en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où l'une des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncé.

Article XXVII.

Le présent Traité sera ratifié.

La ratification de chacune des Hautes Parties Contractantes sera dans le plus bref délai possible notifiée au Gouvernement de l'autre Partie Contractante. Le présent

Traité entrera en vigueur le quinzième jour après la date où la dernière notification en aura été effectuée.

Les instruments de ratification seront échangés à Tokio aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait, à Tokio, en double exemplaire, le vingt juillet mil neuf cent vingt-sept.

(L. S.) Giichi Tanaka

(L. S.) Wilhelm Solf

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature du Traité de Commerce et de Navigation entre le Japon et l'Allemagne, les Plénipotentiaires soussignés ont échangé les réserves et déclarations suivantes qui forment une partie intégrante du Traité même:

1) Les dispositions de l'Article 1er ne portent pas atteinte aux prescriptions légales en matière de passeports.

2) Les dispositions de l'Article 1er-7° du présent Traité concernant les impôts, taxes ou charges semblables à payer par les ressortissants des Hautes Parties Contractantes doivent être interprêtées comme comprenant les impôts, taxes ou charges semblables perçus au nom ou pour le compte non seulement du Gouvernement du Reich, des Gouvernements des pays allemands (Länder) mais aussi des provinces, communes (Gemeinden, Gemeindeverbände), corporations et autres institutions publiques ayant le droit de percevoir des impôts.

3) Il est entendu que les négociations actuellement en progrès ayant pour but de compléter le présent Traité par une convention tarifaire seront terminées aussitôt que possible.

Il est toutefois convenu que parmi les produits du sol et de l'industrie du Japon l'huile de fêves de soya (No.166 du tarif allemand), de quelque endroit qu'elle vienne, ne sera pas soumise, pendant la durée du Traité, à son entrée en Allemagne, à un tarif plus élevé que 2. 50 reichsmark par 100 kilogrammes.

4) En ce qui concerne les dispositions de l'Article VIII il est entendu que, dans le cas où l'une des Hautes Parties Contractantes appliquerait ou mettrait en vigueur de nouvelles interdictions ou restrictions d'importation ou d'exportation de nature à porter sérieusement atteinte au commerce de l'autre Partie, cette autre Partie pourra, dans un délai d'un an à partir de cette application ou mise en vigueur, dénoncer le présent Traité.

Dans ce cas le Traité cessera d'être en vigueur six mois après la dénonciation.

5) Les dispositions du dernier alinéa de l'Article XIII ne seront pas considérées comme devant entraîner une dérogation à l'application du système d'imposition des personnes juridiques tel qu'il est adopté dans l'Article XXI de la loi japonaise portant le numéro 8 et la date du 27 mars 1926 et relative à l'impôt sur les revenus ainsi que dans les prescriptions analogues de la législation allemande, en tant que des exemptions ne seront accordées à un Etat tiers.

6) La disposition de l'Article XXIII-2° doit être interprêtée comme envisageant les avantages qui sont ou seront accordés aux produits de la pêche nationale des Hautes Parties Contractantes, ou les faveurs tarifaires spéciales concédées par le Japon à l'égard des poissons et autres produits aquatiques pris dans les eaux territoriales d'une tierce Puissance voisine du Japon.

Giichi Tanaka
Wilhelm Solf

HANDELS-

UND

SCHIFFAHRTSVERTRAG

ZWISCHEN

JAPAN UND DEM DEUTSCHEN REICH.

SEINE MAJESTÄT DER KAISER VON JAPAN UND DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT, von dem Wunsche geleitet, die Bande der Freundschaft, die glücklicherweise zwischen beiden Ländern bestehen, neu anzuknüpfen, und überzeugt davon, dass der klare und zielbewusste Wille, auf dem Boden der Billigkeit und des gegenseitigen Interesses die Grundsätze zu schaffen, die in Zukunft auf die wirtschaftlichen Beziehungen beider Länder zur Anwendung kommen sollen, zur Verwirklichung dieses hohen Zieles beitragen wird, haben beschlossen, zu diesem Zwecke einen HANDELS-UND SCHIFFAHRTSVERTRAG abzuschliessen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von Japan:

den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten General Baron Giichi Tanaka, Junii, Grosskordon des Kaiserlichen Ordens der Aufgehenden Sonne;

Der Deutsche Reichspräsident:

den deutschen ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter Seine Excellenz Dr. Wilhelm Solf;

die nach Austausch ihrer in guter und richtiger Form befundenen Vollmachten über nachstehende Artikel übereingekommen sind:

Artikel I.

Die Angehörigen eines jeden vertragschliessenden Staates sollen volle Freiheit geniessen, überall die Gebiete des anderen Staates zu betreten und sich daselbst aufzuhalten.

Unter der Voraussetzung, dass sie sich nach den Landesgesetzen richten, werden sie die nachstehend aufgeführten Rechte geniessen:

1. Sie sollen in Bezug auf die Niederlassung, die Verfolgung ihrer Studien und Forschungen, auf die Ausübung ihrer Berufe und Beschäftigungen, sowie auf dem Gebiet ihrer industriellen und gewerblichen Unternehmungen in jeder Beziehung wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation behandelt werden;

2. Sie sollen in gleicher Weise wie die Inländer befugt sein, innerhalb des ganzen Gebietes des anderen Staates zu reisen und mit allen Arten von erlaubten Handelswaren Handel zu treiben;

3. Sie dürfen Häuser, Fabrikgebäude, Warenhäuser, Läden und die dazu gehörigen Räumlichkeiten zu Eigentum besitzen, mieten oder innehaben. Ferner dürfen sie Land zu Wohn-, Handels-, gewerblichen, industriellen und anderen erlaubten Zwecken pachten;

4. Sie sollen in Bezug auf den Besitz von beweglichem Vermögen aller Art, auf den sei es kraft letzten Willens oder in anderer Weise erfolgenden Erwerb von Todeswegen bei solchem Vermögen aller Art, das sie unter Lebenden gesetzmässig erwerben dürfen, und in Bezug auf alle wie immer beschaffenen Verfügungen über Vermögen jeder Art, das sie in gesetzmässiger Weise erworben haben, die nämlichen Begünstigungen, Freiheiten und Rechte geniessen, wie die Inländer oder die Angehörigen der meistbegünstigten Nation;

5. Sie dürfen in der gleichen Weise wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation alle Arten von unbeweglichem Vermögen erwerben und besitzen. Sie sind indessen der Bedingung der Gegenseitigkeit unterworfen, wenn diese in den Landesgesetzen oder in besonderen Abmachungen vorgesehen ist;

6. Sie sollen von jedem zwangsweisen Militärdienst, sei es im Heere, in der Flotte oder Luftflotte, der Bürgerwehr oder der Miliz befreit sein, desgleichen von allen anstelle persönlicher Dienstleistung auferlegten Abgaben sowie von allen Zwangsanleihen. Auch sollen sie zu militärischen Requisitionen und Kontributionen irgendwelcher Art nur unter denselben Bedingungen und auf denselben Grundlagen herangezogen werden, wie die Inländer oder die Angehörigen der meistbegünstigten Nation;

7. Sie sollen für ihre Person und ihr Vermögen, ihre Rechte und ihre Interessen in Bezug auf Steuern und ähnliche Lasten die gleiche Behandlung und den gleichen Schutz geniessen wie die Inländer oder die Angehörigen der meistbegünstigten Nation;

8. Sie sollen vollen Schutz ihrer Person und ihres Vermögens erhalten; sie sollen, wie die Inländer, freien Zutritt zu den Gerichten und zu den anderen zuständigen Behörden haben, um ihre Rechte wahrzunehmen und zu verteidigen.

Artikel II.

Die Wohngebäude, Warenhäuser, Fabriken und Läden der Angehörigen eines jeden vertragschliessenden Staates

und alle dazu gehörigen Räumlichkeiten in den Gebieten des anderen Staates sollen unverletzlich sein. Es ist unzulässig, daselbst Haussuchungen oder Durchsuchungen vorzunehmen oder Bücher, Papiere oder Rechnungen zu prüfen oder einzusehen, ausgenommen unter den Bedingungen und in den Formen, die von dem Gesetze für Inländer vorgeschrieben sind.

Artikel III.

Jeder der vertragschliessenden Staaten kann Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten in allen Häfen, Städten und Plätzen des anderen Staats bestellen, mit Ausnahme der Orte, wo die Zulassung solcher Konsularbeamten nicht angemessen wäre. Dieser Vorbehalt soll jedoch auf keinen der vertragschliessenden Staaten angewandt werden, ohne allen anderen Mächten gegenüber ebenfalls Anwendung zu finden.

Die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten dürfen ihre amtlichen Funktionen in dem Lande, in dem sie bestellt sind, ausüben, sobald sie das Exequatur oder andere erforderliche Ermächtigungen erhalten haben. Jeder der vertragschliessenden Staaten behält sich das Recht vor, nach seinem eigenen Ermessen das Exequatur oder andere Ermächtigungen unter vorheriger Darlegung der Gründe zurückzuziehen.

Die Konsularbeamten jedes der vertragschliessenden Staaten sollen, unter Voraussetzung der Gegenseitigkeit, in dem Gebiete des anderen Staates die gleichen Rechte, Vorrechte und Ausnahmen geniessen, die den Konsularbeamten

der meistbegünstigten Nation jetzt oder künftig gewährt werden.

Artikel IV.

Es soll gegenseitige Freiheit des Handels und der Schiffahrt zwischen den Gebieten der beiden vertragschliessenden Staaten bestehen.

Die Angehörigen jedes vertragschliessenden Staats sollen volle Freiheit haben, mit ihren Schiffen und deren Ladungen die Häfen, Flüsse, Kanäle und alle Plätze in den Gebieten des anderen Staates zu besuchen, die für den Aussenhandel geöffnet sind oder künftig geöffnet werden; sie sollen die gleichen Rechte, Vergünstigungen, Freiheiten, Befreiungen und Ausnahmen in Handel und Schiffahrt geniessen wie jetzt oder künftig die Inländer selbst oder die Angehörigen der meistbegünstigten Nation; jedoch sollen sie gehalten sein, sich immer nach den Gesetzen des Landes zu richten, das sie besuchen.

Artikel V.

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse eines der vertragschliessenden Staaten sollen ohne Rücksicht auf den Ort der Herkunft bei der Einfuhr in die Gebiete des anderen Staates die niedrigsten Einfuhrabgaben geniessen, die auf die gleichartigen Boden- und Gewerbeerzeugnisse irgendeines anderen Landes angewandt werden.

Artikel VI.

Keiner der vertragschliessenden Staaten soll die Ausfuhr irgendeines Gegenstandes nach den Gebieten des anderen

Staates mit anderen oder höheren Abgaben oder Lasten irgendwelcher Art belegen als denjenigen, mit denen die Ausfuhr des gleichartigen Gegenstandes nach irgendeinem anderen Lande belegt ist oder künftig belegt wird.

Artikel VII.

Für Ursprungszeugnisse verpflichten sich die vertragschliessenden Staaten die Bestimmungen des Artikels 11 des Internationalen Abkommens zur Vereinfachung der Zollförmlichkeiten, unterzeichnet in Genf am 3. November 1923, anzuwenden.

Artikel VIII.

Einfuhrverbote oder -Beschränkungen sollen durch die vertragschliessenden Staaten hinsichtlich der Einfuhr von Boden- und Gewerbeerzeugnissen des anderen Staates, ohne Rücksicht auf den Ort der Herkunft, nicht aufrecht erhalten oder erlassen werden, sofern sie sich nicht auch gegen die gleichartigen Erzeugnisse jedes anderen Landes richten.

Verbote oder Beschränkungen für die Ausfuhr eines Gegenstandes nach den Gebieten eines der vertragschliessenden Staaten sollen nicht aufrechterhalten oder erlassen werden, sofern sie sich nicht auch gegen die Ausfuhr des gleichartigen Gegenstandes nach jedem anderen Lande richten.

Ausnahmen hiervon können, sofern sie auf alle diejenigen Länder angewandt werden, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, in folgenden Fällen stattfinden:

1. aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit;

2. aus Rücksicht auf die öffentliche Gesundheit oder zum Schutze von Tieren und Nutzpflanzen gegen Krankheiten oder Schädlinge.

Artikel IX.

Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich, ihre gegenseitigen Handelsbeziehungen in keiner Weise durch Durchfuhrverbote zu hemmen.

Ausnahmen hiervon können, sofern sie auf alle oder doch auf alle diejenigen Länder angewandt werden, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, in folgenden Fällen stattfinden:

1. aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit;
2. aus Rücksicht auf die öffentliche Gesundheit oder zum Schutze von Tieren oder Nutzpflanzen gegen Krankheiten oder Schädlinge;
3. für Kriegsbedarf unter ausserordentlichen Umständen.

Die Gegenstände der Durchfuhr sollen keinerlei Sonderzöllen oder -Steuern im Hinblick auf die Durchfuhr unterworfen werden, sei es, dass sie direkt durchlaufen, sei es, dass sie während der Durchfuhr umgeladen, ausgeladen, eingelagert, umgepackt oder wieder eingeladen werden.

Jeder der vertragschliessenden Staaten soll das Recht haben, die nötigen Vorkehrungen zu treffen, um sich zu vergewissern, dass die Waren sich tatsächlich in der Durchfuhr befinden.

Artikel X.

Die inneren Abgaben, die in den Gebieten eines der

vertragschliessenden Staaten, unter welcher Bezeichnung und für welche Rechnung es auch sei, auf der Erzeugung, der Herstellung oder dem Verbrauche eines Gegenstandes liegen, dürfen unter keinem Vorwande für die Erzeugnisse der Gebiete des anderen Staates andere oder höhere sein als die Abgaben, die auf den gleichartigen Gegenständen der einheimischen Erzeugung liegen.

Artikel XI.

Kaufleute und Fabrikanten, welche sich durch den Besitz einer von den Behörden des einen der vertragschliessenden Staaten ausgefertigten Gewerbe-Legitimationskarte darüber ausweisen, dass sie in dem Gebiete dieses Staates zum Gewerbebetriebe berechtigt sind, sollen befugt sein, persönlich oder durch Handlungsreisende in dem Gebiete des anderen Staates Einkäufe zu machen oder Bestellungen aufzunehmen, und zwar mit oder ohne Muster. Solche Kaufleute, Fabrikanten und ihre Handlungsreisenden sollen, wenn sie dergestalt Einkäufe machen oder Bestellungen aufnehmen, hinsichtlich der Besteuerung und der Erleichterungen die Behandlung der meistbegünstigten Nation geniessen.

Die vertragschliessenden Staaten werden sich gegenseitig Mitteilung darüber machen, welche Behörden zur Ausstellung von Gewerbe-Legitimationskarten befugt sein sollen.

Artikel XII.

Für Muster und Warenproben verpflichten sich die vertragschliessenden Staaten, die Bestimmungen des Artikels

10 des Internationalen Abkommens für die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten, unterzeichnet in Genf am 3. November 1923, anzuwenden.

Es besteht indessen Einverständnis darüber, dass die in Abs. 5 des genannten Artikels bezeichnete Wiederausfuhrfrist auf 12 Monate festgesetzt wird.

Artikel XIII.

Aktiengesellschaften und andere kommerzielle, industrielle oder finanzielle Gesellschaften mit Einschluss der Versicherungsgesellschaften, die in dem Gebiete des einen vertragschliessenden Staates ihren Sitz haben und nach dessen Gesetzen zu Recht bestehen, werden auch in dem Gebiete des anderen Staates als gesetzlich bestehend anerkannt und sollen befugt sein, daselbst, sei es als Kläger, sei es als Beklagte, nach den Gesetzen dieses anderen Staates vor Gericht aufzutreten.

Ihre Zulassung zum Gewerbe- oder Geschäftsbetriebe sowie zum Erwerbe von Vermögen in dem Gebiete des anderen Staates bestimmt sich nach den dort geltenden Vorschriften. Doch sollen die Gesellschaften in diesem Gebiete jedenfalls dieselben Rechte geniessen, welche den gleichartigen Gesellschaften der meistbegünstigten Nation zustehen oder künftig eingeräumt werden.

Die Bestimmungen des Artikels I Ziffer 6 finden, soweit sie juristische Personen berühren können, auch auf die Gesellschaften Anwendung.

Hinsichtlich der in Artikel I Ziffer 7 aufgeführten Steuern und Lasten sollen sie die gleiche Behandlung geniessen wie

die entsprechenden Leistungspflichtigen des anderen Staates oder der meistbegünstigten Nation.

Artikel XIV.

Alle Gegenstände, welche in die Häfen eines der vertragschliessenden Staaten auf inländischen Schiffen gesetzmässig eingeführt werden oder künftig eingeführt werden dürfen, können in gleicher Weise in diese Häfen auf Schiffen des anderen vertragschliessenden Staates eingeführt werden, ohne anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben, gleichviel welcher Benennung, unterworfen zu sein als denjenigen, die bei der Einfuhr dieser Gegenstände auf inländischen Schiffen zu entrichten sind. Diese gegenseitige gleiche Behandlung erfolgt ohne Unterschied, ob die betreffenden Gegenstände unmittelbar von dem Ursprungsort oder von einem anderen fremden Platze kommen.

Ebenso soll eine völlig gleiche Behandlung hinsichtlich der Ausfuhr herrschen, so dass dieselben Ausfuhrzölle sowie dieselben Ausfuhrvergütungen und Rückzölle gezahlt werden sollen, die in den Gebieten eines jeden der vertragschliessenden Staaten bei der Ausfuhr irgendeines zur Ausfuhr gegenwärtig oder künftig gesetzlich zugelassenen Gegenstandes gewährt werden, gleichviel ob die Ausfuhr auf japanischen oder deutschen Schiffen erfolgt, und ohne Rücksicht auf den Bestimmungsort, mag dieser ein Hafen des anderen Staates oder einer dritten Macht sein.

Artikel XV.

Hinsichtlich des Liegeplatzes, des Ladens und Löschens von Schiffen in den Hoheitsgewässern der vertragschliessenden Staaten und hinsichtlich aller Formalitäten und aller Vorschriften, denen Handelsschiffe, ihre Besatzungen und ihre Ladungen unterworfen werden können, sollen den inländischen Schiffen keine Vorrechte oder Erleichterungen gewährt werden, die nicht in derselben Weise, in gleichen Fällen, den Schiffen des andern Landes gewährt werden; die Absicht der vertragschliessenden Staaten geht dahin, dass in dieser Hinsicht die beiderseitigen Schiffe nach dem Grundsatz der völligen Gleichheit behandelt werden.

Artikel XVI.

Die Schiffe, welche die Flagge eines der vertragschliessenden Staaten führen und die nach den Gesetzen des Landes dieser Flagge erforderlichen Papiere an Bord haben, sollen in den Hoheitsgewässern des anderen Staates ohne weiteres als der Nationalität des erstgenannten Landes angehörig anerkannt werden.

Artikel XVII.

Tonnen-, Durchfuhr- oder Kanal-, Hafen-, Lotsen-, Leuchtturm-, Quarantäne- oder andere gleichartige oder entsprechende Abgaben oder Lasten, irgendwelcher Bezeichnung, die im Namen oder zum Nutzen der Regierung von öffentlichen Beamten, von Privaten, von Korporationen oder von Instituten irgendeiner Art erhoben werden, dürfen in den Hoheitsgewässern des einen Landes den Schiffen des anderen Landes nicht auferlegt werden, sofern sie nicht in der gleichen Weise, unter denselben Bedingungen den inländischen Schiffen oder den Schiffen der meistbegünstigten Nation

auferlegt werden. Diese Gleichheit in der Behandlung soll gegenseitig auf die beiderseitigen Schiffe Anwendung finden, ohne Rücksicht darauf, von welchem Platze sie ankommen und wohin sie bestimmt sein mögen.

Artikel XVIII.

Schiffe, die den regelmässig festgesetzten Postdienst eines der vertragschliessenden Staaten versehen, sollen in den Hoheitsgewässern des anderen Staates die gleichen Erleichterungen, Vorrechte und Befreiungen geniessen, die solchen Schiffen der meistbegünstigten Nation jetzt oder künftig gewährt werden.

Artikel XIX.

Die Bestimmungen dieses Vertrages finden keine Anwendung auf die Küstenschiffahrt, deren Regelung den Gesetzen eines jeden der vertragschliessenden Staaten unterworfen bleibt. Es besteht indessen Einverständnis darüber, dass jeder der beiden Staaten in dieser Beziehung für seine Schiffe dieselben Befugnisse oder Vorrechte in Anspruch nehmen kann, die von dem anderen Staate den Schiffen irgendeines anderen Landes eingeräumt werden, insoweit er den Schiffen des anderen Staates dieselben Befugnisse oder Vorrechte gewährt.

Als Küstenschiffahrt gilt nicht:

1. der Verkehr der Schiffe von einem Hafen zum anderen, sei es um daselbst vom Ausland mitgebrachte Passagiere oder Ladung, ganz oder teilweise, zu landen, sei es, um daselbst für das Ausland bestimmte Passagiere oder Ladung ganz oder teilweise an Bord zu nehmen;

2. die Beförderung von Passagiern, die mit direkten, im Ausland ausgestellten oder für das Ausland bestimmten Fahrscheinen versehen sind, oder von Waren, die mit direkten, im Ausland ausgestellten oder für das Ausland bestimmten Konnossementen verschifft werden, von einem Hafen zum andern.

Artikel XX.

In Fällen von Schiffbruch, von Beschädigungen auf See oder im Falle des Anlaufens eines Nothafens soll jeder der vertragschliessenden Staaten den Schiffen des anderen Staates, mögen sie dem Staate oder Privaten gehören, denselben Beistand und Schutz und dieselben Befreiungen zuteil werden lassen, die in gleichen Fällen den inländischen Schiffen gewährt werden. Die von den schiffbrüchigen oder beschädigten Schiffen geborgenen Gegenstände sollen von allen Zöllen befreit bleiben, sofern sie nicht in den inneren Verbrauch übergehen; in diesem Falle sind die vorgeschriebenen Zölle zu entrichten.

Die Ortsbehörden sollen den nächsten Konsul des Flaggenstaates sobald als möglich von dem Schiffbruch oder der Beschädigung benachrichtigen. Die Konsuln der vertragschliessenden Staaten sollen ermächtigt sein, den Angehörigen ihres Landes den erforderlichen Beistand zu leisten.

Artikel XXI.

Die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten sollen ausschliesslich beauftragt sein, die innere Ordnung an Bord der Handelsschiffe ihres Landes aufrecht

zu erhalten; sie sollen allein zuständig sein für die Schlichtung von Streitigkeiten zwischen den Schiffsführern, den Schiffsoffizieren und der Schiffsbesatzung, insbesondere von solchen Streitigkeiten, die sich auf die Heuer und die Erfüllung ihrer Verpflichtungen beziehen.

Die Landesbehörden dürfen sich bei Störungen der Ordnung an Bord nur dann einmischen, wenn sie dafür halten, dass diese Störungen den Frieden oder die öffentliche Ordnung im Hafen oder am Lande gefährden, oder wenn andere Personen als Angehörige der Schiffsbesatzung daran beteiligt sind.

Die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten können ausser in den Fällen des vorstehenden Absatzes die Unterstützung und Hilfe der Landesbehörden zwecks Festnahme und Rückschaffung von Angehörigen der Besatzung der Handelsschiffe ihres Landes verlangen, sofern es sich nicht um einen einheimischen Staatsangehörigen handelt.

Die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten können von den Landesbehörden die Festhaltung von Angehörigen der Besatzung von Handelsschiffen ihres Landes verlangen.

Die Kosten der Festnahme und Festhaltung sollen von den antragstellenden Konsularbeamten getragen werden.

Artikel XXII.

Die vertragschliessenden Staaten kommen dahin überein, dass, soweit in diesem Vertrag nicht ausdrücklich Ausnahmen vorgesehen sind, in allen auf Handel, Schiffahrt und Gewerbe

bezüglichen Angelegenheiten jede Art von Vorrecht, Begünstigung oder Befreiung, welche der eine vertragschliessende Staat den Schiffen oder den Angehörigen irgendeines anderen Staates gegenwärtig eingeräumt hat oder in Zukunft einräumen wird, sofort bedingungslos und entschädigungslos auf die Schiffe oder die Angehörigen des anderen vertragschliessenden Staates ausgedehnt werden soll, da es ihre Absicht ist, dass, abgesehen von den vorerwähnten Ausnahmefällen, Handel, Schiffahrt und Gewerbe eines jeden Landes von dem anderen in allen Beziehungen nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung behandelt werden sollen

Artikel XXIII.

Soweit die Bestimmungen dieses Vertrages die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung betreffen, sind sie nicht anwendbar:

1. auf die von einem der vertragschliessenden Staaten angrenzenden Staaten jetzt oder künftig gewährten besonderen Begünstigungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs;

2. auf die von einem der vertragschliessenden Staaten der nationalen Fischerei und den ihr gleichgestellten Fischereien jetzt oder künftig gewährten Begünstigungen;

3. auf Begünstigungen, die einer der vertragschliessenden Staaten durch ein Abkommen einem dritten Staate zum Ausgleich der inländischen und ausländischen Besteuerungen insbesondere zur Verhütung der Doppelbesteuerung und zur gegenseitigen Unterstützung in Verwaltungs- und Rechtsangelegenheiten insbesondere in Steuersachen und Steuerstrafsachen jetzt oder künftig einränmt.

Artikel XXIV.

Die Bestimmungen dieses Vertrages erstrecken sich auf alle Gebiete und Besitzungen, die einem der vertragschliessenden Staaten gehören oder von ihm verwaltet werden.

Artikel XXV.

Dieser Vertrag ist in japanischer, französischer und deutscher Sprache abgefasst. Im Falle verschiedener Auslegung ist der französische Text massgebend.

Artikel XXVI.

Dieser Vertrag soll von seiner Inkraftsetzung an drei Jahre in Geltung bleiben.

Falls keiner der beiden vertragschliessenden Staaten sechs Monate vor Ablauf dieses Zeitraums seine Absicht kundgibt, den Vertrag zu beendigen, soll er bis zum Ablaufe von sechs Monaten von dem Tage ab in Wirksamkeit bleiben, an dem einer der vertragschliessenden Staaten ihn gekündigt haben wird.

Artikel XXVII.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden.

Die Ratifikation durch jeden der vertragschliessenden Staaten soll möglichst bald der Regierung des anderen Staates mitgeteilt werden. Der Vertrag tritt am fünfzehnten Tag, nachdem die letzte Mitteilung erfolgt ist, in Kraft.

Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Tokio ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und ihm ihr Siegel beigesetzt.

So geschehen in zweifacher Ausfertigung
zu Tokio, den zwanzigsten Juli 1927.

(L. S.) Giichi Tanaka

(L. S.) Wilhelm Solf

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen Japan und dem Deutschen Reich abgeschlossenen Handels- und Schiffahrtsvertrages haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende Vorbehalte und Erklärungen abgegeben, die einen wesentlichen Bestandteil des Vertrages bilden:

1) Die Bestimmungen des Artikels I lassen die passrechtlichen Vorschriften unberührt.

2) Die Bestimmungen des Artikels I Ziffer 7 betreffend Steuern und ähnliche Lasten, die von den Angehörigen der vertragschliessenden Staaten zu bezahlen sind, werden dahin verstanden, dass sie Steuern und ähnliche Lasten umfassen, die im Namen oder für die Rechnung nicht nur der Reichsregierung und der Landesregierungen sondern auch der Provinzen, Gemeinden, Gemeindeverbände, der Korporationen und anderer öffentlicher Einrichtungen erhoben werden, die das Recht der Steuererhebung haben.

3) Es besteht Einverständnis darüber, dass die schwebenden Verhandlungen, die darauf abzielen, diesen Vertrag durch ein Zolltarifabkommen zu ergänzen, sobald als möglich zum Abschluss gebracht werden sollen.

Jedoch wird schon jetzt vereinbart, dass von den japanischen Boden- und Gewerbeerzeugnissen das Soyabohnenöl (Nr. 166 des deutschen Zolltarifs) für die Dauer des Vertrages bei der Einfuhr in Deutschland ohne Rücksicht auf den Ort der Herkunft keinem höheren Zollsatz als 2.50 Reichsmark für den Doppelzentner unterliegen soll.

4) Hinsichtlich der Bestimmungen des Artikels VIII besteht Einverständnis darüber, dass in dem Falle, dass einer der vertragschliessenden Staaten neue Ein- oder Ausfuhrverbote oder -Beschränkungen anwendet oder erlässt, die geeignet sind, den Handel des anderen Staates ernstlich zu berühren, dieser andere Staat innerhalb eines Jahres seit ihrer Anwendung oder Inkraftsetzung den gegenwärtigen Vertrag kündigen kann.

Der Vertrag wird in diesem Falle 6 Monate nach der Kündigung ausser Kraft treten.

5) Die Bestimmungen des letzten Absatzes des Artikels XIII sollen nicht so angesehen werden, als sollten sie die Anwendung des Besteuerungssystems für juristische Personen, wie es im Artikel XXI des japanischen Einkommensteuergesetzes Nummer 8 vom 27. März 1926 und in den entsprechenden Vorschriften der deutschen Gesetzgebung vorgesehen ist, beeinträchtigen, sofern nicht irgendeinem anderen Staate Ausnahmen zugestanden werden.

6) Die Nummer 2 des Artikels XXIII wird dahin verstanden, dass sie Begünstigungen, die jetzt oder künftig den Erzeugnissen der nationalen Fischerei der vertragschliessenden Staaten gewährt werden, oder die besonderen Zollvergünstigungen betrifft, die Japan für Fische und andere in den Hoheitsgewässern einer dritten, Japan benachbarten Macht gewonnene Meereserzeugnisse einräumt.

Giichi Tanaka
Wilhelm Solf

NOTES ÉCHANGÉES.

Tokio, le 20 juillet 1927.

Monsieur l'Ambassadeur,

Avant qu'il soit procédé à la signature du Traité de Commerce et de Navigation japono-allemand, le Gouvernement Impérial désirerait que le Gouvernement du Reich voulût bien marquer son accord avec lui sur les deux points suivants:

Il est entendu qu'indépendamment des dispositions de l'Article V du présent Traité chacune des Parties Contractantes se réserve le droit d'établir à ses frontières, sauf dans ses ports maritimes, des droits de douane particuliers pour des motifs exceptionnels de la nature de ceux visés à l'alinéa 1 de l'Article VII et dans le sens indiqué à l'alinéa 2 du même Article du Statut des Ports Maritimes adopté par la deuxième Conférence Générale des Communications et du Transit.

Il est entendu, en outre, en ce qui concerne l'application de droits de douane particuliers conformément à l'alinéa précédent, que les produits de l'une des Parties Contractantes seront admis par l'autre au bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée.

Je serais heureux si Votre Excellence pouvait me notifier à ce sujet l'accord du Gouvernement du Reich avec le Gouvernement Japonais.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

G. Tanaka

Son Excellence
Monsieur le Docteur WILHELM SOLF,
Ambassadeur d'Allemagne,
Tokio.

Tokio, le 20 juillet 1927.

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence a bien voulu m'écrire, à propos du Traité de Commerce et de Navigation entre l'Allemagne et le Japon, que le Gouvernement Impérial désirait que le Gouvernement du Reich lui marquât son accord sur les deux points suivants:

Il est entendu qu'indépendamment des dispositions de l'Article V du présent Traité chacune des Parties Contractantes se réserve le droit d'établir à ses frontières, sauf dans ses ports maritimes, des droits de douane particuliers pour des motifs exceptionnels de la nature de ceux visés à l'alinéa 1 de l'Article VII et dans le sens indiqué à l'alinéa 2 du même Article du Statut des Ports Maritimes adopté par la deuxième Conférence Générale des Communications et du Transit.

Il est entendu, en outre, en ce qui concerne l'application de droits de douane particuliers conformément à l'alinéa précédent, que les produits de l'une des Parties Contractantes seront admis par l'autre au bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement du Reich est d'accord avec le Gouvernement Impérial sur les deux points spécifiés ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Solf

Son Excellence
Monsieur le Baron GIICHI TANAKA,
Ministre des Affaires Etrangères,
Tokio.

Tokio, le 20 juillet 1927.

Monsieur le Ministre,

En me référant à l'entente intervenue au cours des négociations relatives au Traité de Commerce et de Navigation entre l'Allemagne et le Japon, j'ai l'honneur de recourir à l'extrême obligeance de Votre Excellence en La priant de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement Japonais avec le Gouvernement Allemand sur le point suivant:

Dans le cas où l'arrangement formant le sujet des notes échangées le 7 août 1926 entre l'Ambassade d'Allemagne à Tokio et le Ministère des Affaires Etrangères du Japon cesserait d'être exécutoire avant l'expiration du Traité de Commerce et de Navigation, la stipulation du Protocole Final concernant la réduction du tarif pour l'huile de fêves de soya cessera également d'être en vigueur.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Solf

Son Excellence
Monsieur le Baron GIICHI TANAKA,
Ministre des Affaires Etrangères,
Tokio.

Tokio, le 20 juillet 1927.

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre du 20 juillet 1927 concernant l'entente intervenue au cours des négociations relatives au Traité de Commerce et de Navigation entre le Japon et l'Allemagne, Votre Excellence a bien voulu me demander de Lui confirmer l'accord du Gouvernement Japonais avec le Gouvernement Allemand sur le point suivant:

Dans le cas où l'arrangement formant le sujet des notes échangées le 7 août 1926 entre le Ministère des Affaires Etrangères du Japon et l'Ambassade d'Allemagne à Tokio cesserait d'être exécutoire avant l'expiration du Traité de Commerce et de Navigation, la stipulation du Protocole Final concernant la réduction du tarif pour l'huile de fêves de soya cessera également d'être en vigueur.

En réponse à cette demande, j'ai l'honneur de Vous faire connaître que le Gouvernement Japonais est d'accord avec le Gouvernement Allemand sur le point spécifié ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

G. Tanaka

Son Excellence
Monsieur le Docteur WILHELM SOLF,
Ambassadeur d'Allemagne,
Tokio.

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES.
GENÈVE LE 3 NOVEMBRE 1923.

ARTICLE 10.

Les échantillons et modèles, passibles de droits d'entrée et non frappés de prohibition, importés par les fabricants ou commerçants établis dans l'un quelconque des Etats contractants, soit personnellement, soit par l'intermédiaire de voyageurs de commerce, sont admissibles en franchise provisoire sur le territoire de chacun des Etats contractants, moyennant consignation des droits d'entrée ou engagement cautionné garantissant le paiement éventuel de ces droits.

Pour bénéficier de cette faveur, les fabricants ou commerçants et les voyageurs de commerce doivent se conformer aux lois, règlements et formalités de douane sur la matière édictés par les susdits Etats; ces lois et règlements pourront imposer aux intéressés l'obligation d'une carte de légitimation.

Pour l'application du présent article, sont considérés comme échantillons ou modèles tous objets représentatifs d'une marchandise déterminée sous la double réserve, d'une part, que lesdits objets soient susceptibles d'être dûment identifiés lors de la réexportation, d'autre part, que les objets ainsi importés ne représentent pas des quantités ou valeurs telles que, dans leur ensemble, ils n'auraient plus le caractère usuel d'échantillons.

INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES.
GENEVA, NOVEMBER 3rd, 1923.

ARTICLE 10.

Samples and specimens which are liable to import duty, and the importation of which is not prohibited, shall, when imported by manufacturers or traders established in any of the Contracting States, either in person or through the agency of commercial travellers, be temporarily admitted free of duty to the territory of each of the Contracting States, subject to the amount of the import duties being deposited or security being given for payment if necessary.

To obtain this privilege, manufacturers or traders and commercial travellers must comply with the relevant laws, regulations and Customs formalities prescribed by the said States; these laws and regulations may require the parties concerned to be provided with an identity card.

For the purpose of the present Article, all objects representative of a specified category of goods shall be considered as samples or specimens, provided, first, that the said articles are such that they can be duly identified on re-exportation, and secondly, that the articles thus imported are not of such quantity or value that, taken as a whole, they no longer constitute samples in the usual sense.

Les autorités douanières de l'un quelconque des Etats contractants considéreront comme suffisantes, au point de vue de la reconnaissance ultérieure de l'identité des échantillons ou modèles, les marques qui y auront été apposées par la douane d'un autre Etat contractant, à la condition que ces échantillons ou modèles soient accompagnés d'une liste descriptive certifiée par les autorités douanières de ce dernier Etat. Des marques supplémentaires pourront cependant être apposées sur les échantillons ou modèles par la douane du pays d'importation dans tous les cas où celle-ci jugerait ce complément de garantie indispensable pour assurer l'identification des échantillons ou modèles, lors de la réexportation. Hormis ce dernier cas, la vérification douanière consistera simplement à reconnaître l'identité des échantillons et à déterminer le montant des droits et taxes éventuellement exigibles.

Le délai de réexportation est fixé au minimum à six mois, sauf la faculté de prolongation réservée à l'administration douanière du pays d'importation. Passé le délai imparti, le paiement des droits sera exigé sur les échantillons non réexportés.

Le remboursement des droits consignés à l'entrée ou la libération de la caution qui garantit le paiement de ces droits seront effectués sans retard à tous les bureaux situés aux frontières ou à l'intérieur du pays, qui auront reçu les attributions nécessaires à cet effet, et éventuellement sous déduction des droits afférents aux échantillons ou modèles qui ne seraient pas présentés à la réexportation. Les Etats contractants publieront la liste des bureaux auxquels lesdites attributions auront été conférées.

The Customs authorities of any of the Contracting States shall recognise as sufficient for the future identification of the samples or specimens the marks which have been affixed by the Customs authorities of any other Contracting State, provided that the said samples or specimens are accompanied by a descriptive list certified by the Customs authorities of the latter State. Additional marks may, however, be affixed to the samples or specimens by the Customs authorities of the importing country in all cases in which the latter consider this additional guarantee indispensable for ensuring the identification of the samples or specimens on re-exportation. Except in the latter case, Customs verification shall be confined to identifying the samples and deciding the total duties and charges to which they may eventually be liable.

The period allowed for re-exportation is fixed at not less than six months, subject to prolongation by the Customs administration of the importing country. When the period of grace has expired, duty shall be payable on samples which have not been re-exported.

The refund of duties paid on importation, or the release of the security for payment of these duties, shall be effected without delay at any of the offices situated at the frontier or in the interior of the country which possess the necessary authority, and subject to the deduction of the duties payable on samples or specimens not produced for re-exportation. The Contracting States shall publish a list of the offices on which the said authority has been conferred.

Dans le cas où une carte de légitimation est exigée, celle-ci doit être conforme au modèle annexé au présent article et être délivrée par une autorité agréée à cette fin par l'Etat dans lequel les fabricants ou commerçants ont le siège de leurs affaires. Sous condition de réciprocité, les cartes de légitimation seront exemptées d'un visa consulaire ou autre, sauf dans le cas où un Etat justifierait que des circonstances spéciales ou exceptionnelles l'obligent à l'exiger. Dans ce cas, le coût du visa devra être fixé à un taux aussi minime que possible et ne pourra dépasser le coût de l'émission.

Les Etats contractants se communiqueront, directement, à bref délai, et communiqueront également au Secrétariat de la Société des Nations, la liste des autorités reconnues compétentes pour délivrer les cartes de légitimation.

Jusqu'à l'institution du régime ci-dessus défini, les facilités que les Etats accordent déjà ne seront pas restreintes.

Les dispositions du présent article, sauf celles relatives à la carte de légitimation, sont applicables aux échantillons et modèles qui, passibles de droits d'entrée et non frappés de prohibition, seraient importés par les fabricants, commerçants ou voyageurs de commerce établis dans l'un quelconque des Etats contractants, même si ces fabricants, commerçants ou voyageurs de commerce n'accompagnent pas lesdits échantillons ou modèles.

Where identity cards are required, they must conform to the specimen annexed to this Article and be delivered by an authority designated for this purpose by the State in which the manufacturers or traders have their business headquarters. Subject to reciprocity, no consular or other visa shall be required on identity cards, unless a State shows that such a requirement is rendered necessary by special or exceptional circumstances. When a visa is required, its cost shall be as low as possible and shall not exceed the cost of the service.

The Contracting States shall, as soon as possible, communicate direct to each other, and also to the Secretariat of the League of Nations, a list of the authorities recognised as competent to issue identity cards.

Pending the introduction of the system defined above, facilities at present granted by States shall not be curtailed.

The provisions of the present Article, except those referring to identity cards, shall be applicable to samples and specimens which are liable to import duties and the importation of which is not prohibited, when imported by manufacturers, traders or commercial travellers established in any of the Contracting States, even if not accompanied by the said manufacturers, traders, or commercial travellers.

(MODÈLE)

NOM DE L'ÉTAT
(Autorité de délivrance)

CARTE DE LÉGITIMATION POUR VOYAGEURS DE COMMERCE

valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance.

Bon pour ..... N° de la carte.....
Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte,
M....., né à .....
demeurant à ....., rue ..... n° .....
Possède[1] .....
à.....
sous la raison de commerce .....
.....
(ou) est commis-voyageur au service {de la maison / des maisons} .....
à .....
qui {possède[1] / possèdent} .....
sous la raison de commerce .....

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison (s) est (sont) autorisée (s) à pratiquer son (leurs) industrie (s) et son (leurs) commerce (s) à (.....) et y paie (nt) les contributions légales à cet effet.

(.....), le ..... 19 .....

Signature du chef de la (des) maison (s):

Signalement du porteur : .....

Age .....
Taille .....
Cheveux .....
Signes particuliers .....

Signature du porteur. :
.....

---

[1] Indication de la fabrique ou du commerce.

N. B.—On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire, lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel.

[SPECIMEN.]

[NAME OF STATE.]
(Issuing Office.)

IDENTITY CARD FOR COMMERCIAL TRAVELLERS.

Valid for twelve months including the day of issue.

Good for ..... No. of identity card .....
It is hereby certified that the bearer of this card
M. ....., born at .....
living at ..... No.....Street .....
is the owner of[1] .....
at .....
for the purpose of trade .....
.....
(*or*) is a commercial traveller employed by {the firm of / the firms of} .....
at .....
which {possess [1] / possesses} .....
for the purposes of trade.....

The bearer of this card intends to solicit orders in the above-mentioned countries and to make purchases for the firm(s) referred to. It is hereby certified that the said firm(s) is (are) authorised to carry out its (their) business and trade at ..... and that it pays (they pay) the taxes, as provided by law, for that purpose.

....., the ..... 19 .....

Signature of the head of the firm(s):

Description of the bearer. .....

Age .....
Height .....
Hair .....
Special Marks .....

Signature of the bearer.
.....

---

1 State the articles or nature of the trade.

N.B.—The first entry should only be completed for heads of commercial or manufacturing businesses.

ARTICLE 11.

Les Etats contractants limiteront dans toute la mesure possible les cas où des certificats d'origine sont exigés.

En conformité avec ce principe, et étant entendu que les administrations douanières conservent leur plein droit de contrôle quant à l'origine réelle des marchandises et, partant, le pouvoir d'exiger, nonobstant la production de certificats, toutes justifications autres qu'elles jugent nécessaires, les Etats contractants acceptent de se conformer aux dispositions suivantes:

1° Les Etats contractants s'appliqueront à rendre aussi simples et équitables que possible la procédure et les formalités relatives à la délivrance et à la reconnaissance des certificats d'origine, et ils porteront à la connaissance du public les cas dans lesquels les certificats sont exigés et les conditions auxquelles ils sont délivrés.

2° Les certificats d'origine peuvent émaner, non seulement des autorités officielles des Etats contractants, mais aussi de tous organismes ayant la compétence et présentant les garanties nécessaires, qui auraient été préalablement agréés par chacun des Etats intéressés. Chaque Etat contractant communiquera aussitôt que possible, au Secrétariat de la Société des Nations, la liste des organismes qu'il aura habilités pour la délivrance des certificats d'origine. Chaque Etat se réserve le droit de retirer son agrément à l'un quelconque des organismes ainsi notifiés, s'il constate que cet organisme a émis indûment les dits certificats.

3° Dans le cas où la marchandise ne serait pas importée

— 52 —

ARTICLE 11.

The Contracting States shall reduce as far as possible the number of cases in which certificates of origin are required.

In accordance with this principle, and subject to the understanding that the Customs Administrations will retain fully the right of verifying the real origin of goods and consequently also the power to demand, in spite of the production of certificates, any other proof they may deem necessary, the Contracting States agree to comply with the following provisions:

1. The Contracting States shall take steps to render as simple and equitable as possible the procedure and formalities connected with the issue and acceptance of certificates of origin, and they shall bring to the notice of the public the cases in which such certificates are required and the conditions on which they are issued.

2. Certificates of origin may be issued not only by the official authorities of the Contracting States, but also by any other organisations which possess the necessary authority and offer the necessary guarantees and are previously approved for this purpose by each of the States concerned. Each Contracting State shall communicate as soon as possible to the Secretariat of the League of Nations a list of organisations which it has designated for the purpose of delivering certificates of origin. Each State retains the right of withdrawing its approval from any organisation which has been so notified to it, if it is shown that such organisation has issued certificates in an improper manner.

3. In cases where goods are not imported direct from the

directement du pays d'origine, mais parviendrait par la voie d'un pays tiers contractant, les administrations douanières admettront les certificats d'origine établis par les organismes qualifiés du dit pays tiers, tout en réservant leur droit de vérifier la recevabilité de pareils certificats au même titre que ceux délivrés par le pays d'origine.

4° Les administrations douanières n'exigeront pas la production du certificat d'origine:

a) Lorsque l'intéressé renonce à réclamer le bénéfice d'un régime dont l'application est subordonnée à la production d'un tel certificat;

b) Lorsque la nature même des marchandises établit incontestablement leur origine et qu'un accord préalable est intervenu à cet égard entre les Etats intéressés;

c) Lorsque la marchandise est accompagnée d'un certificat attestant qu'elle a droit à une appellation régionale, sous la réserve que ce titre ait été délivré par un organisme habilité à cette fin et agréé par l'Etat importateur.

5° Si la législation de leurs pays respectifs n'y fait pas obstacle, les administrations douanières devront, au cas où la réciprocité serait assurée:

a) Affranchir également de la justification d'origine, hors le cas de soupçon d'abus, les importations qui, manifestement, ne présentent pas un caractère commercial ou qui, ayant ce caractère, n'ont qu'une faible valeur;

country of origin, but are forwarded through the territory of a third contracting country, the Customs administrations shall accept the certificates of origin drawn up by the approved organisations of the third contracting country, retaining, however, the right to satisfy themselves that such certificates are in order in the same manner as in the case of certificates issued by the country of origin.

4. The Customs administrations shall not require the production of a certificate of origin:

(*a*) In cases where the person concerned renounces all claim to the benefit of a régime which depends for application upon the production of such a certificate.

(*b*) When the nature of the goods clearly establishes their origin, and an agreement on this subject has been previously concluded between the States concerned;

(*c*) When the goods are accompanied by a certificate to the effect that they are entitled to a regional appellation, provided that this certificate has been issued by an organisation designated for this purpose and approved by the importing State.

5. If the law of their respective countries permits, and subject to reciprocity, Customs administrations shall:

(*a*) Except in cases where abuse is suspected, dispense with proof of origin in regard to imports which are manifestly not of a commercial nature, or which, although of a commercial nature, are of small value;

b) Accepter les certificats d'origine délivrés pour des marchandises dont l'exportation n'aurait pas été immédiatement effectuée, pourvu que l'expédition de ces marchandises ait eu lieu dans un délai fixé à un mois ou à deux mois, selon que le pays d'expédition et le pays de destination sont ou non limitrophes, ces délais étant susceptibles de prolongation, si les raisons invoquées pour expliquer le retard du transport apparaissent suffisantes.

6° Lorsque, pour une raison plausible, l'importateur ne sera pas en mesure de présenter le certificat d'origine lors de l'importation des marchandises, le délai nécessaire pour la production de ce titre pourra lui être accordé aux conditions que les administrations douanières jugeront utiles pour garantir le paiement des droits éventuellement exigibles. Le certificat étant ultérieurement produit, les droits qui auraient été acquittés ou consignés en trop seront remboursés aussitôt que possible.

Il sera tenu compte, pour l'application de la présente disposition, des conditions résultant éventuellement du décompte de contingents.

7° Les certificats pourront être établis, soit dans la langue du pays importateur, soit dans la langue du pays exportateur, la douane du pays d'importation conservant, en cas de doute sur la teneur du document, la faculté d'en réclamer une traduction.

8° Les certificats d'origine seront en principe dispensés du visa consulaire, surtout quand ils émanent des administrations douanières. Si, dans des cas exceptionnels, le visa con-

(*b*) Accept certificates of origin issued in respect of goods which are not exported immediately, provided that such goods are despatched within a period of either one month or two months, according as the exporting country and the country of destination are or are not contiguous; this period may be extended, provided that the reasons given for the delay in completing the transport of the goods appear satisfactory.

6. When, for any sufficient reason, the importer is unable to produce a certificate of origin when he imports his goods, the Customs authorities may grant him the period of grace necessary for the production of this document, subject to such conditions as they may judge necessary to guarantee the charges which may eventually be payable. Upon the certificate being subsequently produced, the charges which may have been paid, or the amount paid in excess, shall be refunded at the earliest possible moment.

In applying the above provision, such conditions as may result from the exhaustion of the quantities which may be imported under a rationing system shall be taken into account.

7. Certificates may be in either the language of the importing country or the language of the exporting country, the Customs authorities of the importing country retaining the right to demand a translation in case of doubt as to the effect of the document.

8. Certificates of origin shall not in principle require a consular visa, particularly when they originate from the Customs administrations. If, in exceptional cases, a consular

sulaire reste exigé, les intéressés peuvent, à leur choix, soumettre les certificats d'origine au visa, soit du consul de leur ressort, soit du consul d'un ressort voisin; le coût du visa devra être aussi réduit que possible et ne pourra dépasser le coût de l'émission, en particulier lorsqu'il s'agit d'envois de faible valeur.

9° Les dispositions du présent article sont applicables à tous documents faisant office de certificats d'origine.

visa is required, the persons concerned may at their discretion submit their certificates of origin either to the Consul of their district or to the Consul of a neighbouring district for a visa. The cost of the visa must be as low as possible, and must not exceed the cost of issue, especially in the case of consignments of small value.

9. The provisions of the present Article shall apply to all documents used as certificates of origin.

七　獨逸國

7. Germany

(ロ)　日獨通商航海條約ニ依ル原産地證明書發給ノ權限ヲ有スル機關

昭和三年五月十四日

(b) Notenwechsel betreffend die zur Ausstellung von Ursprungs-zeugnissen im Falle des Artikels 7 des deutsch-japanischen Handels-und Schiffahrtsvertrages ermächtigten Behörden.

(Tokio, den 14. Mai 1928)

日獨通商航海條約ニ依ル原産地證明書發給ノ權限ヲ有スル機關

昭和三年五月十四日

昭和二年七月二十日東京ニ於テ署名調印セラレタル「日本國獨逸國間通商航海條約」第七條ニ依リ兩國政府ハ各自國ニ於テ原産地證明書發給ノ權限ヲ有スル機關ハ稅關及商工會議所ナル旨本年四月十七日附ヲ以テ相互ニ通告セリ（外務省告示第六十二號）

在本邦獨逸國大使ヨリノ通告文（譯文）

以書翰啓上致候陳者本使ハ本國政府ノ命ニ依リ獨逸國日本國間通商航海條約第七條ニ依ル獨逸國ニ於テ原産地證明書發給ノ權限ヲ有スル機關ハ稅關及商工會議所ナルコトヲ閣下ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候

本使ハ原産地證明書發給ノ權限ヲ有スル日本國ノ右ニ該當スル機關ニ關スル閣下ノ對シテ希望致候ニ付此段申進旁本使ハ玆ニ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候　敬具

昭和三年四月十七日

外務大臣男爵田中義一閣下

NOTENWECHSEL BETREFFEND DIE ZUR AUSSTELLUNG VON URSPRUNGSZEUGNISSEN IM FALLE DES ARTIKELS 7 DES DEUTSCH-JAPANISCHEN HANDELS-UND SCHIFFAHRTSVERTRAGES ERMÄCHTIGTEN BEHÖRDEN.

Tokio, den 14. Mai 1928.

Vom Deutschen Botschafter an
Den Minister Der Auswärtigen
Angelegenheiten.

Deutsche Botschaft,
Nr. 14. Tokio, den 17. April 1928.

Herr Minister,

Euerer Exzellenz beehre ich mich im Auftrage meiner Regierung mitzuteilen, dass in Deutschland für die Ausstellung von Ursprungszeugnissen im Falle des Artikels 7 des deutsch-japanischen Handels- und Schiffahrtsvertrages die Behörden der Zollverwaltung und sämtliche

帝國外務大臣ヨリノ通告文

以書翰啓上致候陳者本月十七日附貴翰ヲ以テ日本國獨逸國間通商航海條約第七條ニ依リ獨逸國ニ於テ原産地證明書發給ノ權限ヲ有スル機關ハ稅關及商工會議所ナル旨御通告ノ趣敬承致候

右ニ關シ同條ニ依リ日本國ニ於テ該證明書發給ノ權限ヲ有スル機關ハ稅關及商工會議所ナルコトヲ閣下ニ回答スルノ光榮ヲ有シ候

此段申進候本大臣ハ玆ニ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候　敬具

昭和三年四月十七日

外務大臣男爵　田中義一

在本邦

獨逸國特命全權大使

ドクトル、ウイルヘルム、ゾルフ閣下

Industrie- und Handelskammern zuständig sind.

Indem ich Eure Exzellenz bitte, mir die entsprechenden japanischen, zur Ausstellung von Ursprungszeugnissen ermächtigten Stellen mitteilen zu wollen, benutze ich auch diesen Anlass, Euerer Exzellenz die Vericherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Gez: Solf.

Seiner Exzellenz
Herrn Baron Giichi Tanaka,
Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
Tokio.

八 「グレート・ブリテン」國

8. Great Britain

(イ) 日英通商航海條約ニ對スル補足條約

大正十四年七月三十日

(a) The Supplementary Convention to the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and Great Britain.

(July 30, 1925)

條約集

第五輯
第九卷

(86)

外務省條約局

昭和二年八月九日編纂

日英通商航海條約ニ對スル補足條約

通商資料室

前文

本補足條約ハ千九百十一年ノ日英通商航海條約ノ規定ヲ補足スルノ目的ヲ以テ締結セラレタルモノニシテ千九百二十五年七月三十日倫敦ニ於テ兩國全權委員之レニ署名調印シ本年七月二十九日倫敦ニ於テ批准書ノ交換ヲ了シタリ

之ヨリ先キ帝國政府ハ千九百二十四年三月英國政府ニ對シテ千九百十一年ノ日英通商航海條約改訂方ヲ提議シ交渉ノ結果先ツ右條約中ノ第八條及附屬稅表ニ付千九百二十四年七月十四日ノ交換公文ヲ以テ千九百二十五年三月十日限リ其ノ效力ヲ失ハシメ爾餘ノ必要ナル諸點ニ付テハ本補足條約ヲ以テ之レカ改訂ヲ遂ケタル次第ナリ

本補足條約ハ全文八ケ條ヨリ成リ其中第一條及第二條ノミカ千九百十一年四月三日倫敦ニ於テ署名セラレタル日英通商航海條約中ノ規定ニ對シ實質的ノ修正ヲ加フルモノニシテ其ノ他ノ條項即チ第三條乃至第六條ハ現行日英通商航海條約ト本補足條約トノ日英兩國殖民地ニ對スル適用振、又第七條、第八條ハ現行條約及補足條約ノ有效期間、效力發生ノ時期及廢棄等ニ關スル規定ナリ

目次

一、日英通商航海條約ニ對スル補足條約……一頁
二、日英通商航海條約ニ對スル補足條約署名ニ際シ兩國全權委員ノ作成セル會議議事錄……九
三、日英通商航海條約ニ對スル補足條約ノ批准書交換日……一三

一、日英通商航海條約ニ對スル補足條約

千九百二十五年七月三十日倫敦ニ於テ署名
千九百二十七年六月一日　批准
千九百二十七年七月二十九日倫敦ニ於テ批准書交換
千九百二十七年八月三日　公布

枢密院顧問ノ諮詢ヲ經テ大正十四年七月三十日倫敦ニ於テ帝國全權委員カ英國全權委員ト共ニ署名調印シタル日本國英國間通航海條約ニ對スル補足條約ヲ批准シ茲ニ之ヲ公布セシム

御名御璽

昭和二年八月二日

内閣總理大臣兼外務大臣　男爵　田中義一

前文

條約第一號

日本國皇帝陛下竝「グレート、ブリテン」「アイルランド」聯合王國及「グレート、ブリテン」海外領土皇帝印度皇帝陛下ハ幸ニ其ノ間ニ存在スル親善關係ヲ强固ナラシメムコトヲ希望シ千九百十一年四月三日倫敦ニ於テ署名セラレタル通商航海條約ノ規定ヲ補足スルニ決シ之カ爲左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

日本國皇帝陛下

英國駐劄特命全權大使男爵林權助

英國皇帝陛下

外務大臣國會議員「ジョージフ、オースティン、チェーンバリン」

因テ各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

陸境輸入貨物ニ對スル關稅輕減

第一條

千九百十一年四月三日倫敦ニ於テ署名セラレタル通商航海條約ノ規定ハ締約國ノ一方カ其ノ領域ノ陸境ヨリ輸入セラルル貨物ニ對シ、千九百二十三年十一月十五日「ジュネーヴ」ニ會合シタル交通及通過ニ關スル第二回總會ニ依リ採擇セラレタル海港ノ國際制度ニ關スル規程第七條ニ揭ケラルル理由ニ依リ正當ナルコトヲ示シ得ヘキ關稅ノ特別輕減ヲ爲スコトヲ妨クルモノト解セラルルコトナカルヘシ右關稅輕減カ前記第七條ノ條項ニ適合スルヤ否ヤニ關シ問題ヲ生シ紛爭ト爲リタルトキハ右規程第二十一條及第二十二條ニ規定セラルル方法ニ依リ處理セラルヘク尙兩締約國ハ紛爭ニ關シ終局的解決ニ至ル迄右規程第二十一條ニ揭ケラルル專門機關ニ依リ與ヘラルル假意見ニ從フコトヲ約ス

沿岸貿易ニ關スル最惠國待遇

第二條

千九百十一年四月三日倫敦ニ於テ署名セラレタル通商航海條約ノ第二十一條ニ代フルニ左ノ條項ヲ以テスヘシ

兩締約國ノ沿岸貿易ハ本條約ノ規定スル限ニ在ラス兩締約國各自ノ國法ノ定ムル所ニ依ル但シ締約國ノ一方ノ臣民及船舶ハ本件ニ關シ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ最惠國待遇ヲ享受スヘキモノトス但シ右利益ハ締約國ノ一方ノ國法ニ依リ、又ハ第三國トノ協定ノ條項ニシテ本件ニ關スル特惠ヲ右第三國ニ許與スルコトアルヘキモノニ依リ相互條件カ必要トセラルル場合ニ於テハ右相互條件ノ下ニ於テノミ要求セラルヘシ

尤モ日本國船舶及英國船舶ハ外國ヨリ積載シ來リタル旅客若ハ貨物ノ全部若ハ一部ヲ陸揚セムカ爲又ハ外國ヲ目的地トスル旅客若ハ貨物ノ全部若ハ一部ヲ積載セムカ爲一ノ港ヨリ他ノ港ニ航行スルコトヲ得

又締約國ノ一方ノ沿岸貿易カ內國船舶ニ全然留保セラレタル沿岸貿易ノ區域外ニ在ル地トノ貿易ニ從事スルモノハ該區域外ノ地ヨリ來リ又ハ之ニ到ルヘキ通シ切符ヲ所持スル旅客又ハ通シ船荷證券ヲ有スル商品ヲ前記締約國ノ一方ノ領域

ノ二港間ニ運輸スルコトヲ禁止セラレサルヘク且右運輸ニ從事スルニ當リ該船舶及其ノ貨物ハ總テ本條約ノ規定スル特權ヲ享有スヘキモノトス

日本ノ屬地、租借地及委任統治域ニ本條約ノ適用

第　三　條

本條約ノ規定ニ依リ變更セラレタル千九百十一年四月三日倫敦ニ於テ署名セラレタル條約ノ規定ハ日本國ノ一切ノ屬地、日本國ノ租借地及日本國皇帝陛下カ國際聯盟ノ爲ニ委任統治ヲ受諾シタル地域ニ適用セラルヘク且前記條約第二十七條第二項ニ基キ締約國ノ一方カ十二月前ニ通告ヲ爲シ何時ニテモ各別ニ前記條約ヲ終了セシムルノ權利ハ日本國ノ屬地、日本國ノ租借地又ハ日本國皇帝陛下カ國際聯盟ノ爲ニ委任統治ヲ受諾シタル地域ニ付右變更セラレタル條約ヲ終了セシムルコトニモ及ホサルヘキモノトス

英國殖民地等ニ對スル條約ノ不適用

第　四　條

千九百十一年四月三日倫敦ニ於テ署名セラレタル條約ノ變更ニシテ本條約ニ揭ケラルルモノハ英國皇帝陛下ノ自治領、殖民地、屬地又ハ保護領ニシテ其ノ加入通告カ前記條約第二十六條ニ基キ爲サレタルモノノ何レニモ適用セラルルコトナカルヘシ但シ前記變更ヲ右何レカノ地域ニ適用セムトスル英國皇帝陛下ノ希望ヲ英國皇帝陛下ノ東京駐劄代表者カ通告シタル場合ニハ前記條約ハ變更セラレタル通適用セラルヘキモノトス右通告カ右何レカノ自治領、殖民地、屬地又ハ保護領ニ關シ爲サレサル場合ニ於テハ前記條約ノ規定ハ本條約ニ揭ケラルル變更ヲ加フルコトナク引續キ該自治領、殖民地、屬地又ハ保護領ニ適用セラルヘシ但シ終了ノ通告カ前記條約第二十七條第二項ニ從ヒ締約國ノ一方ニ依リ右自治領、殖民地、屬地又ハ保護領ニ關シ爲サレタル場合ニハ前記條約ハ終了ノ通告アリタル後十二月ニシテ右自治領、殖民地、屬地又ハ保護領ニ關シ效力ヲ失フヘキモノトス

第四條ノ規定ノ「アイルランド」ニ對スル適用

第　五　條

第四條ノ規定ハ「アイルランド」自由國ニモ及ホサルヘキモノトス尙又締約國ノ一方カ前記條約第二十七條第二項ニ基キ各別ニ前記條約ヲ終了セシムルノ權利ハ「アイルランド」自由國ニ關スル箇別的終了ニモ及ホサルヘキモノトス

千九百十一年ノ條約ニ未加入ノ英國殖民地等ニ對スル適用

第　六　條

本條約ニ依リ變更セラレタル千九百十一年四月三日倫敦ニ於テ署名セラレタル條約ノ規定ハ英國皇帝陛下ノ自治領、殖民地、屬地又ハ保護領ニシテ其ノ加入通告カ前記條約第二十六條ニ基キ爲サレサリシモノノ何レニモ又英國皇帝陛下カ國際聯盟ノ爲ニ委任統治ヲ受諾シ

タル何レノ地域ニモ、前記規定ヲ右何レカノ地域ニ適用セムトスル英國皇帝陛下ノ希望ヲ英國皇帝陛下ノ東京駐劄代表者カ通告シタル場合ニハ、適用セラルヘシ又右條約第二十七條第二項ニ基キ締約國ノ一方カ十二月前ニ通告ヲ爲シ何時ニテモ各別ニ前記條約ヲ終了セシムルノ權利ハ右自治領、殖民地、屬地、保護領又ハ地域ニ付右變更セラレタル條約ヲ終了セシムルコトニモ及ホサルヘキモノトス

千九百十一年ノ條約ノ存續

第七條

千九百十一年四月三日倫敦ニ於テ署名セラレタル通商航海條約第二十七條第一項ノ規定ニ拘ラス該條約中ノ存續スル規定ハ本條約ニ依リ變更セラレタルモノヲ除キ本條約ノ期間滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スヘシ

批准、實施及效力

第八條

本條約ハ批准セラルヘク且批准書ハ成ルヘク速ニ倫敦ニ於テ交換セラルヘシ本條約ハ批准書交換ノ日ヨリ實施セラルヘク且同日ヨリ五年間引續キ效力ヲ有スヘシ右期間ノ滿了ノ十二月前ニ兩締約國ノ何レヨリモ本條約ヲ終了セシムルノ意思ヲ他方ニ通告セサルトキハ本條約ハ締約國ノ何レカカ之ヲ廢棄スル日ヨリ十二月ノ期間滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スヘシ

右證據トシテ下名ハ本條約ニ署名調印セリ

千九百二十五年七月三十日倫敦ニ於テ本書二通ヲ作成ス

林　權助（印）

オースティン、チェーンバリン（印）

天佑ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐メル日本國皇帝(御名)此ノ書ヲ見ル有衆ニ宣示ス

朕大正十四年七月三十日倫敦ニ於テ帝國全權委員カ英國全權委員ト共ニ署名調印シタル通商航海條約ニ對スル補足條約ヲ閲覽點檢シ之ヲ嘉納批准ス

神武天皇即位紀元二千五百八十七年昭和二年六月一日東京宮城ニ於テ親ラ名ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

御名　國璽

外務大臣　男爵　田中義一

二、日英通商航海條約ニ對スル補足條約ノ署名ニ際シ兩國全權委員ノ作成セル會議議事錄

◉外務省告示第四十號

大正十四年七月三十日日本國英國間通商航海條約ニ對スル補足條約ノ署名ニ際シ帝國全權委員ト英國全權委員ト共ニ左ノ議事錄ヲ作成セリ

昭和二年八月三日

外務大臣　男爵　田中義一

千九百十一年四月三日倫敦ニ於テ署名セラレタル通商航海條約ノ規定ヲ補足スル條約ニ署名スル爲千九百二十五年七月三十日午後四時在倫敦外務省ニ於テ開催セラレタル日本國及英國ノ代表者間ノ會議ノ議事錄

出席セル全權委員

日本國　英國駐劄特命全權大使男爵林權助

聯合王國　外務大臣國會議員「ジョージフ、オースティン、チェーンバリン」

外務大臣ハ日本國聯合王國間ノ補足條約ノ商議カ今ヤ終結シタル旨及該條約署名ノ用意成レル旨ヲ告ケタリ

沿岸貿易

日本國大使ハ補足條約第二條ニ規定セラルル相互條件ニ關シ日本國政府ハ英帝國ノ一ノ部分ニ於テ登錄セラレタル船舶ニ對シ、同帝國ノ他ノ部分カ日本國船舶ニ對シ相互待遇ヲ與ヘストノ理由ヲ以テ特惠ノ利益ヲ拒絕スルノ意思ヲ有セサル旨ヲ陳述セリ同大使ハ右ニ關聯スル問題ノ精細ナル審査ハ外國船舶ニ日本國沿岸貿易ヲ許容スルノ決定カ日本國政府ニ依リ現實ニ爲サルル迄兩國代表者間ノ商議ニ殘シ置カレムコトヲ提議セリ

外務大臣ハ之ニ同意セリ

委任統治地域

日本國大使ハ補足條約ニ依リ變更セラレタル本件條約ノ規定ノ締約國ノ委任統治地域ニ對スル適用ニ關スル補足條約ノ條項カ國際聯盟規約ノ規定及右地域ニ關スル委任統治條項ヲ害スルモノニ非スト同大使ニ於テ思考スル旨ヲ陳述セリ

外務大臣ハ英國政府ノ意見モ亦右ノ如クナル旨答ヘタリ

千九百十一年ノ條約第八條ノ廢棄ノ效力

日本國大使ハ右條約ノ第八條及附屬稅表ノ廢棄カ本補足條約ノ規定ヨリ離レテ效力ヲ生スルヲ以テ補足條約第五條ノ規定ハ右廢棄ニ關シ適用セラレサルヘキコトカ兩國間ニ協定セラレタルモノト思考シテ誤ナキヤヲ質問セリ

外務大臣ハ右ノ如ク協定セラレタル旨ヲ答ヘタリ

日本國全權委員男爵林權助及聯合王國全權委員「ジョージフ、オースティン、チェーンバリン」ハ次テ補足條約ヲ署名シ茲ニ議事ハ終了シタリ

林　權　助

オースティン、チェーンバリン

三、日英通商航海條約ニ對スル補足條約ノ批准書交換日

◉外務省告示第四十一號

大正十四年七月三十日倫敦ニ於テ帝國全權委員カ英國全權委員ト共ニ署名調印シタル日本國英國間通商航海條約ニ對スル補足條約ノ批准書ハ本年七月二十九日倫敦ニ於テ之カ交換ヲ了セリ

昭和二年八月三日

外務大臣　男爵　田　中　義　一

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

(N° 86.)

COLLECTION DES TRAITÉS

Collection V, N° 9.

(Le 9 août 1927.)

THE SUPPLEMENTARY CONVENTION TO THE TBEATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN JAPAN AND GREAT BRITAIN.

CONTENTS

1. The Supplementary Convention to the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and Great Britain... 1

2, Miuntes of a meeting between the Japanese and British representatives, held at 4 p.m. on July 30, 1925, at the foreign office, London, for the purpose of signing a Convention supplementing the provisions of the Treaty of Commerce and Navigation signed at London on April 3, 1911... 9

THE SUPPLEMENTARY CONVENTION TO THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION.

Signed at London, July 30, 1925.
Ratipied by Japan, June 1, 1927.
Ratification exchanged at London, July 29, 1927.
Promulgated, August 3, 1927.

His Majesty the Emperor of Japan, and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, being desirous of confirming the good understanding which happily subsists between them, have resolved to supplement the provisions of the Treaty of Commerce and Navigation, signed at London on the 3rd April, 1911, and for that purpose have appointed their plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan:

His Excellency Baron Gonsuke Hayashi, His Imperial Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at the Court of St. James; and

His Britannic Majesty:

The Right Honourable Joseph Austen Chamberlain, M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:—

ARTICLE 1.

The stipulations of the Treaty of Commerce and Navigation signed at London on the 3rd April, 1911, will not be held to preclude either of the High Contracting Parties from making any special reduction of customs duty for goods imported over the land frontier of the territory of that Party which may be shown to be justified by the considerations referred to in Article 7 of the Statute on the

International Régime of Maritime Ports adopted by the Second General Conference on Communications and Transit which met at Geneva on the 15th November, 1923. Should any question arise as to whether any such reduction of customs duty is in accordance with the terms of the said Article 7, it shall, in the event of a dispute, be dealt with in the manner prescribed in Articles 21 and 22 of the Statute. In the event of a dispute, moreover, both Parties agree to abide by any preliminary opinion given by the Technical Organisation referred to in Article 21 of the Statute pending a final settlement.

ARTICLE 2.

For Article 21 of the Treaty of Commerce and Navigation, signed at London on the 3rd April, 1911, there shall be substituted the following article:—

The coasting trade of the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to their respective laws. It is, however, understood that the subjects and vessels of either High Contracting Party shall enjoy in this respect most-favoured-nation treatment in the territories of the other, but this benefit will be claimed only under the condition of reciprocity in the event of such condition being required by the laws of either Party or by the terms of an arrangement with a third Party by which special concessions in that respect may be granted to that third Party.

Japanese and British vessels may, nevertheless, proceed from one port to another, either for the purpose of landing the whole or part of their passengers or cargoes brought from abroad, or of taking on

board the whole or part of their passengers or cargoes for a foreign destination.

It is also understood that, in the event of the coasting trade of either Party being exclusively reserved to national vessels, the vessels of the other Party, if engaged in trade to or from places not within the limits of the coasting trade so reserved, shall not be prohibited from the carriage between two ports of the territories of the former Party of passengers holding through tickets, or merchandise consigned on through bills of lading to or from places not within the above-mentioned limits, and while engaged in such carriage these vessels and their cargoes shall enjoy the full privileges of this Treaty.

ARTICLE 3.

The stipulations of the Treaty signed at London on the 3rd April, 1911, as modified by the provisions of the present Convention, shall be applicable to all Japanese possessions, to Japanese leased territories and to territories in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Majesty the Emperor of Japan, and the right of either High Contracting Party under the second paragraph of Article 27 of the said Treaty to terminate it separately at any time, on giving twelve months' notice, shall be understood to extend to termination of the Treaty as modified in respect of any Japanese possession, Japanese leased territory or territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Majesty the Emperor of Japan.

ARTICLE 4.

The modifications of the Treaty signed at London on the 3rd April,

1911, contained in the present Convention, shall not be applicable to any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates on behalf of which notice of accession has been given under Article 26 of the said Treaty unless notice shall have been given by His Britannic Majesty's Representative at Tokyo of the desire of His Britannic Majesty that the said modifications shall apply to any such territory, in which event the said Treaty shall apply as modified. If no such notice shall have been given in respect of any such self-governing Dominion, Colony, Possession or Protectorate, the stipulations of the said Treaty shall continue to apply to such self-governing Dominion, Colony, Possession or Protectorate without the modifications contained in the present Convention, unless notice of termination shall have been given by either Party in accordance with the second paragraph of Article 27 of the Treaty in respect of such self-governing Dominion, Colony, Possession or Protectorate, in which event the Treaty shall cease to have effect as regards such self-governing Dominion, Colony, Possession or Protectorate twelve months after notice of termination has been given.

ARTICLE 5.

The stipulations of article 4 shall be understood to extend to the Irish Free State and in addition the right of either Party under the second paragraph of Article 27 of the Treaty to terminate it separately shall be understood to extend to separate termination in respect of the Irish Free State.

ARTICLE 6.

The stipulations of the Treaty signed at London on the 3rd April,

1911, as modified by the present Convention, may be made applicable to any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates on behalf of which notice of accession has not been given under Article 26 of the said Treaty, and to any British leased territory or any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty if notice is given by His Britannic Majesty's Representative at Tokyo of the desire of His Britannic Majesty that the said stipulations shall so apply to any such territory, and the right of either Party under the second paragraph of Article 27 of the Treaty to terminate it separately at any time on giving twelve months' notice shall be understood to extend to separate termination of the Treaty as modified in respect of such self-governing Dominion, Colony, Possession, Protectorate or Territory.

ARTICLE 7.

Notwithstanding the provisions of the first paragraph of Article 27 of the Treaty of Commerce and Navigation, signed at London on the 3rd April, 1911, the remaining provisions of that Treaty shall, except so far as modified by the present Convention, continue in force until the expiration of the present Convention.

ARTICLE 8.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible. It shall enter into operation from the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for five years from that date. In case neither Party shall have given notice to the other twelve months before the

expiration of the said period of his intention to terminate the present Convention, it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at London in duplicate this 30th day of July, 1925.

(L. S.) HAYASHI.

(L. S.) AUSTEN CHAMBERLAIN.

MINUTES

OF A MEETING BETWEEN THE JAPANESE AND BRITISH REPRESENTATIVES, HELD AT 4 P.M. ON JULY 30, 1925, AT THE FOREIGN OFFICE, LONDON, FOR THE PURPOSE OF SIGNING A CONVENTION SUPPLEMENTING THE PROVIONS OF THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION, SIGNED AT LONDON ON APRIL 3, 1911.

Minutes of a Meeting between the Japanese and British Representatives, held at 4 P.M. on July 30, 1925, at the Foreign Office, London, for the purpose of signing a Convention supplementing the provisions of the Treaty of Commerce and Navigation, signed at London on April 3, 1911.

Plenipotentiaries present:

Japan.	*United Kingdom.*
His Excellency Baron Gonsuke Hayashi, His Imperial Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at the Court of St. James.	The Right Honourable Joseph Austen Chamberlain, M. P., His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs.

THE Secretary of State for Foreign Affairs announced that the negotiation of the Supplementary Convention between Japan and the United Kingdom was now concluded and that the Convention was ready for signature.

Coasting Trade.

The Japanese Ambassador stated, in reference to the condition of reciprocity provided for in Article 2 of the Supplementary Convention, that his Government had no intention of refusing the benefits of any concession to ships registered in one part of the British Empire on the ground that another part of the Empire failed to give reciprocity to Japanese ships. He suggested that the detailed examination of the questions involved might be left over for negotiation between representatives of the two Powers until a decision to admit foreign ships to the Japanese coasting trade had actually been taken by the Japanese Government.

The Secretary of State for Foreign Affairs concurred.

Mandated Territories.

The Japanese Ambassador stated that he assumed that the clauses of the Supplementary Convention relating to the application to the mandated territories of the High Contracting Parties of the Provisions of the Treaty under reference as amended by the Supplementary Convention did not prejudice the provisions of the Covenant of the League of Nations and the terms of the mandates in respect of these territories.

The Secretary of State for Foreign Affairs replied that such was also the assumption of the British Government.

Effect of Abrogation of Article 8 of the Treaty of 1911.

The Japanese Ambassador enquired whether he was correct in assuming that it was agreed between the Parties that, as the abrogation of Article 8 and the annexed schedule of the Treaty takes effect apart from the provisions of the present Supplementary Convention, the stipulations of Article 5 of the Supplementary Convention are not to be applicable in respect of the said abrogation.

The Secretary of State for Foreign Affairs replied that it was so agreed.

The plenipotentiaries, His Excellency Baron Gonsuke Hayashi for Japan and the Right Honourable Joseph Austen Chamberlain for the United Kingdom, then proceeded to the signature of the Supplementary Convention, and the proceedings terminated.

HAYASHI.

AUSTEN CHAMBERLAIN.

八 「グレート、ブリテン」國

8. Great Britain

(ロ) 日本國及「ニュー、ジーランド」間通商、關稅及航海ニ關スル暫定取極

昭和三年七月二十四日

(b) Provisional Arrangement between Japan and New-Zealand concerning Commerce, Customs and Navigation.

(July 24, 1928)

(107)
外務省條約局
昭和三年八月二十二日編纂

日本國及「ニュー、ジー、ランド」間通商、關稅及航海ニ關スル暫定取極

日本國「ニュー、ジー、ランド」間通商、關稅及航海ニ關スル暫定取極

◉外務省告示第七十四號

從來帝國ト「ニュー、ジー、ランド」トノ間ニハ通商航海關係ヲ律スベキ何等ノ規定ナカリシ處「ニュー、ジー、ランド」政府ハ「ニュー、ジー、ランド」ガ日英通商航海條約及同補足條約ニ加入スル迄ノ暫定的措置トシテ兩國ハ通商、關稅及航海ニ關スル事項ニ付相互條件ノ下ニ最惠國待遇ヲ許與スベキ趣旨ノ公文ヲ交換シ度旨ノ希望ヲ表明シタルニ依リ今般「ニュー、ジー、ランド」首府「ウェリントン」ニ於テ兩國代表者間ニ左ノ如キ公文ノ交換ヲ了セリ

昭和三年七月二十七日

外務大臣　男爵　田中義一

來翰

以書翰啓上致候陳者千九百二十一年四月三日及千九百二十五年七月三十日倫敦ニ於テ夫夫署名セラレタル「グレート、ブリテン」國日本國間通商航海條約及右ニ對スル補足條約ニ「ニュー、ジー、ランド」間通商、關稅及航海ニ關スル暫定取極

ド」ノ加入ヲ見ルニ至ル迄「ニュー、ジー、ランド」政府ハ通商、關稅及航海ニ關スル事項ニ付最惠國ニ許與シ又ハ許與スルコトアルベキ所ト同一ノ待遇ヲ千九百二十八年八月九日以後日本國ニ對シ許與スベク尤モ日本國政府ガ通商、關稅及航海ニ關スル事項ニ付同一ノ待遇ヲ「ニュー、ジー、ランド」ニ對シ許與スルコトヲ條件トスルモノナル旨通告スルノ光榮ヲ有シ候

前記ノ待遇ハ「ニュー、ジー、ランド」政府ガ之ヲ廢棄シタル日ヨリ三月ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スベキモノニ有之候　敬具

千九百二十八年七月二十四日「ウェリントン」ニ於テ

日本國總領事　德川家正殿

總理大臣　ジェー、ジー、コーツ

右英文左ノ如シ

Wellington, July 24th, 1928.

Sir,

I have the honour to inform you that pending the eventual adhesion of New Zealand to the Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Japan and the Supplementary Convention thereto, signed at London on April 3rd, 1911, and July 30th, 1925, respectively, the New Zealand Government are prepared to accord to Japan, on and after August 9th, 1928, the same treatment in matters of commerce, customs and navigation as is or may be accorded to the most favoured foreign country, provided that the Japanese Government grant to New Zealand the same treatment in matters of commerce, customs and navigation.

It is understood that the aforesaid treatment shall continue in force until the expiration of three months from the date on which the New Zealand Government shall have denounced it.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

(Signed) J. G. Coates Prime Minister.

Iyemasa Tokugawa, Esq., O. B. E., Japanese Consul-General.

往翰

以書翰啓上致候陳者千九百二十一年四月三日及千九百二十五年七月三十日倫敦ニ於テ夫夫署名セラレタル日本國「グレート、ブリテン」國間通商航海條約及右ニ對スル補足條約ニ「ニュー、ジー、ランド」ノ加入ヲ見ルニ至ル迄「ニュー、ジー、ランド」政府ニ依リ通商、關稅及航海ニ關スル事項ニ付日本國ニ對シ許與セラルベキ待遇ノ件ニ關スル本月二十四日附貴翰ヲ受領スルノ光榮ヲ有シ候

本官ハ本國政府ノ訓令ニ從ヒ日本國政府モ亦通商、關稅及航海ニ關スル事項ニ付最惠國ニ許與シ又ハ許與スルコトアルベキ所ト同一ノ待遇ヲ千九百二十八年八月九日以後「ニュー、ジー、ランド」ニ對シ許與スベク尤モ「ニュー、ジー、ランド」政府ガ通商、關稅及航海ニ關スル事項ニ付同一ノ待遇ヲ日本國ニ對シ許與スルコトヲ條件トスルモノナル旨通告致候前記ノ待遇ハ日本國政府ガ之ヲ廢棄シタル日ヨリ三月ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スベキモノニ有之候　敬具

昭和三年（千九百二十八年）七月二十四日「ウェリントン」ニ於テ

日本國總領事　德川家正

總理大臣　ジェー、ジー、コーツ閣下

右英文左ノ如シ

Wellington, July 24th, 3 Shōwa (1928).

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note dated the 24th instant, on the subject of the treatment to be accorded by the New Zealand Government to Japan in matters of commerce, customs and navigation, pending the eventual adhesion of New Zealand to the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and Great Britain and the Supplementary Convention thereto, signed at London on April 3rd, 1911, and July 30th, 1925, respectively.

Under instructions from my Government, I beg to inform you that the Japanese Government are prepared on their side to accord to New Zealand, on and after August 9th, 1928, the same treatment in matters of commerce, customs and navigation as is or may be accorded to the most favoured foreign country, provided that the New Zealand Government grant to Japan the same treatment in matters of commerce, customs and navigation, it being understood that the aforesaid treatment shall continue in force until the expiration of three months from the date on which the Japanese Government shall have denounced it.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

(Signed) Iyemasa Tokugawa Japanese Consul-General.

The Right Honourable J. G. Coates, P. C., M. C.,

Prime Minister, Wellington, New Zealand.

八　「グレート、ブリテン」國

8. Great Britain

(ハ)　日本帝國遞信省及海峽殖民地郵政廳間小包郵便約定ヲ修正スル追加條款

昭和二年五月七日

(c)　Additional Articles amending the Parcel Post Agreement between the Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the Straits Settlements.

(May 7, 1927)

條約集 第六輯 第三卷

(102)

外務省條約局

昭和三年二月十日編纂

日本帝國遞信省及海峽殖民地郵政廳間小包郵便約定ヲ修正スル追加條款

日本帝國遞信省及海峽殖民地郵政廳間小包郵便約定ヲ修正スル追加條款

昭和二年十二月八日東京ニ於テ作成
昭和二年十二月二十六日公布
昭和二年三月一日實施

朕樞密顧問ノ諮詢ヲ經テ日本帝國遞信省及海峽殖民地郵政廳間小包郵便約定ヲ修正スル追加條款ヲ裁可シ茲ニ之ヲ公布セシム

御名御璽

昭和二年十二月二十六日

内閣總理大臣兼外務大臣　男爵　田中義一
遞信大臣　望月圭介

條約第二號

大正十三年七月十六日東京ニ於テ及千九百二十四年一月十四日新嘉坡ニ於テ署名ノ追加條款ニ依リ修正セラレタル明治四十一年七月十一日東京ニ於テ及千九百九年五月二十日新嘉坡ニ於テ署名ノ日本帝國遞信省及海峽殖民地郵政廳間小包郵便約定ヲ修正スル追加條款

第一條

日本帝國遞信省及海峽殖民地郵政廳ハ大正十三年七月十六日及千九百二十四年一月十四日ノ追加條款ニ依リ修正セラレタル明治四十一年七月十一日及千九百九年五月二十日ノ小包郵便約定中左ノ通改正スルコトヲ協定ス

(一) 前文ヲ左ノ如ク改ム

日本帝國遞信省及海峽殖民地郵政廳ハ日本帝國及海峽殖民地間ノ小包ノ常時交換竝ニ一方ノ業務ヨリ閉嚢ニテ交付スル第三國宛小包ノ他方ノ業務ニ依ル遞送ヲ施行スルコトヲ協定ス

本約定ノ規定ハ日本帝國及海峽殖民地間ニ直接ニ交換スル小包ノミナラス兩締約國郵政長官間ニ特別ノ協定アル事項ヲ除クノ外ハ開嚢ニテ兩國中ノ一國ヲ經由シテ他ノ一國ニ發著スル小包ニモ一般ニ適用セラルヘシ

一方ノ業務ニ依リ遞送セラルル爲他方ノ業務ヨリ閉嚢ニテ交付セラルル第三國宛小包ノ重量ノ制限、料金及之ニ對スル責任等ニ關シテハ兩締約國郵政長官間ニ協定スル條件ニ從フヘシ

(二) 第一條第一項ヲ左ノ如ク改ム

一、小包ハ日本帝國ヨリ海峽殖民地ヘ重量五「キログラム」迄及海峽殖民地ヨリ日本帝國ヘ重量十一英封度迄小包郵便ニ依リ之ヲ發送スルコトヲ得

(三) 第四條ヲ左ノ如ク改ム

一、日本帝國及海峽殖民地間ニ交換スル小包ノ陸路料及海路料ハ左表ノ如シ

(甲) 日本帝國發海峽殖民地宛ノ小包

日本帝國陸路料	一・五「キログラム」ヲ超過セサルモノ	一・五「キログラム」ヲ超過シ三「キログラム」ヲ超過セサルモノ	二「キログラム」ヲ超過シ五「キログラム」ヲ超過セサルモノ
五〇山	七五山	一法・〇〇山	

通商資料室

日本帝國及海峽殖民地間海路遞送料	五〇山	一・〇〇山	一・五〇山	一法	一・五〇山	一法
海峽殖民地陸路料	八〇山	一・四〇山	二・〇〇山	二法	二・〇〇山	二法
合計	一・八〇山	三・一五山	四・五〇山	四法	四・五〇山	四法

（乙）海峽殖民地發日本帝國宛ノ小包

海峽殖民地陸路料	五〇山	一・〇〇山	一・五〇山	一法	一・五〇山	一法
海峽殖民地及日本帝國間海路遞送料	八〇山	一・四〇山	二・〇〇山	二法	二・〇〇山	二法
日本帝國陸路料	五〇山	一・〇〇山	一・五〇山	一法	一・五〇山	一法
合計	一・八〇山	三・一五山	四・五〇山	四法	四・五〇山	四法

三封度ヲ超過セサルモノ　三封度ヲ超過シ七封度ヲ超過セサルモノ　七封度ヲ超過シ十一封度ヲ超過セサルモノ

日本郵政廳、朝鮮郵政廳又ハ其ノ他ノ日本屬地郵政廳ノ何レカノ業務ヲ經由シテ他ノ一ニ宛テ又ハ之ヨリ發スル小包ニ對シテハ各媒介業務ハ媒介遞送料トシテ前節ニ規定スル日本帝國陸路料ニ相當スル額及場合ニ依リ五十山ノ海路料ヲ追加徵收スルコトヲ得該料金ノ徵收ニ付テハ海峽殖民地郵政廳ニ通知ヲ爲スヘシ

兩締約國郵政長官ハ豫メ協議ノ上前二節ニ定ムル料金ヲ引下ケ又ハ百分ノ百迄引上ルコトヲ得

差出國ニ於テ郵便料トシテ差出人ヨリ徵收スヘキ金額ハ此ノ如クシテ算出シタル合計ニ基キ之ヲ定ムヘシ

二、差出國郵政廳ハ名宛國郵政廳ニ同廳ノ陸路料及同廳ニ於テ海運ヲ擔當スルトキハ海路料竝ニ場合ニ依リ本條約第一項第二節ニ定ムル媒介遞送料ヲ支拂フヘシ

三、名宛國郵政廳ハ小包ノ配達及稅關ニ於ケル手續執行ニ對シ小包各箇ニ付五十山ヲ超過セサル料金ヲ名宛人ヨリ徵收スルコトヲ得

（四）

第五條ヲ左ノ如ク改ム

一、差出國郵政廳ハ價格表記料トシテ表記金額三百法又ハ其ノ端數毎ニ各陸路遞送ニ付五山、海路遞送ニ付十山ヲ徵收ス

然レトモ差出國郵政廳ハ表記金額三百法又ハ其ノ端數毎ニ五十山ヲ超過セサル總括價格表記料ヲ徵收スルコトヲ得

日本郵政廳、朝鮮郵政廳又ハ其ノ他ノ日本屬地郵政廳ノ何レカノ業務ヲ經由シテ他ノ一ニ宛テ又ハ之ヨリ發スル小包ニ對シテハ各媒介業務ハ媒介價格表記料トシテ本項第一節ニ規定スル額ヲ追加徵收スルコトヲ得該料金ノ徵收ニ付テハ海峽殖民地郵政廳ニ通知ヲ爲スヘシ

二、差出國郵政廳ハ名宛國郵政廳ニ表記金額三百法又ハ其ノ端數毎ニ五山ノ割合ニ依ル價格表記料及名宛郵政廳ニ於テ海運ヲ擔當シ且其ノ責任ヲ保障スルトキハ十山ノ海路價格表記料竝ニ場合ニ依リ第一項第三節ニ規定スヲ媒介價格表記料ヲ拂フヘシ

三、差出國郵政廳ハ又五十山ヲ超過セサル表記料ヲ各價格表記小包ノ差出人ヨリ徵收シ自廳ニ歸屬セシムルコトヲ得

（五）

第六條ヲ左ノ如ク改ム

小包ノ差出人ハ四十山ヲ超過セサル一定ノ料金ヲ納付スルトキハ到達證ヲ受クルコトヲ得然レトモ小包ノ差出後ニ爲ス到達證ノ請求又ハ差出人到達證ヲ受クル爲特別料金ヲ納付セサリシ場合ニ於テ差出後ニ爲ス小包ノ踪跡取調ノ請求ニ付テハ郵政廳ハ前記料金ノ倍額ヲ徵收スルコトヲ得此ノ料金ハ全部差出國郵政廳ニ歸屬スルモノトス

（六）

第九條ヲ左ノ如ク改ム

一、小包ハ名宛國ノ領域内ニ於之ヲ轉送スルコトヲ得同國郵政廳ハ其ノ内國規則ニ定ムル轉送料金ヲ徵收スルコトヲ得

二、差出人又ハ名宛人ノ請求ニ依ル一國ヨリ他國ヘ小包ノ轉送竝ニ不能配達小包ノ返送ニ對シテハ第四條及第五條ニ定ムル料金ニ基ク追加料金竝ニ場合ニ依リ前項ニ規定スル轉送料金ヲ名宛人又ハ差出人ヨリ徵收スヘシ倉敷ニ對シテモ亦追加料金ヲ徵收スルコトヲ得

三、禁制品包有ノ爲差出國ニ返送スル小包ニ付テモ前項ノ例ニ依リ返送ニ要スル料金ヲ追加徵收ス

（七）

第十一條第一項ヲ左ノ如ク改ム

一、不可抗力ノ場合及小包カ前條ニ規定スル禁制品ヲ包有スル場合ヲ除キ亡失、盜取又ハ毀損ノ總テノ場合ニ於テハ差出人ハ其ノ亡失、盜取又ハ毀損ノ實額ニ相當スル賠償金ヲ受クルノ權利ヲ有ス但シ該損害ニシテ差出人ノ過失若ハ懈怠ニ因リ又ハ物品ノ性質ニ因リ生シタルトキハ此ノ限ニ在ラス且如何ナル場合ニ於テモ其ノ賠償金ハ價格表記ニ非サル小包ニ在リテハ二十五法又ハ價格表記小包ニ在リテハ其ノ價格表記ノ金額ヲ超過スルコトナシ

亡失シタル又ハ包有品カ郵送中全ク毀損シタル小包ノ差出人ハ尚郵便料及取調請求カ郵便官署ノ過失ニ起因シタル場合ニ於テハ取調料ノ還付ヲ受クルノ權利ヲ有ス價格表記料ハ如何ナル場合ニ於テモ郵政廳ニ歸屬ス

名宛人カ盜取セラレ若ハ毀損シタル小包ヲ留保ヲ爲シテ交付ヲ受ケタルトキ又ハ名宛人ノ爲ニ差出人カ其ノ權利ヲ拋棄シタルコトヲ立證スルトキハ名宛人ハ成規ノ賠償金ヲ受クルノ權利ヲ有ス

(八)　第十一條第七項ヲ左ノ如ク改ム

七、權利者ニ於テ留保ヲ爲サスシテ交付ヲ受ケタル小包及不可抗力ニ基ク業務書類ノ毀損ニ因リ調査スルコト能ハサル小包ニ付テハ郵政廳其ノ責ヲ免ルルモノトス

(九)　第十條ニ左ノ一項ヲ加フ

三、本條約定ノ規定ニ於テ貨幣單位トシテ採用スル法ハ重量三十一分ノ十「グラム」ニシテ品位千分ノ九百ナル百山ノ金法トス

各郵政廳ハ料金ヲ定ムルニ方リテハ自國通貨ニ於テ便利ナル最近額ヲ採用スルノ自由ヲ有ス

第二條

本追加條款ハ兩締約國郵政長官間ノ協議ニ依リ定ムル日ヨリ施行セラルヘシ

昭和二年十二月八日東京ニ於テ及千九百二十七年五月七日「クァラ　ラムパー」ニ於テ二通ヲ作成シ之ニ署名ス

日本帝國遞信大臣望月圭介

海峽殖民地及「マレイ」聯邦郵政長官　ハーバート、シー、セルス

右英文左ノ如シ

Additional Articles amending the Parcel Post Agreement between the Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the Straits Settlements, signed at Tokio on the 11th day of the 7th month of the 41st year of Meiji and at Singapore on the 20th day of May 1909, and amended by virtue of the Additional Articles which were signed at Tokio on the 16th day of the 7th month of the 13th year of Taisho and at Singapore on the 14th day of January. 1924.

ARTICLE I.

The Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the Straits Settlements agree upon the following amendments to be introducted to the Parcel Post Agreement of the 11th day of the 7th month of the 41st year of Meiji and the 20th day of May 1909, which was amended by virtue of the Additional Articles of the 16th day of the 7th month of the 13th year of Taisho and the 14th day of Jaunary 1924.

(1) Substitute for the Preamble the following:—

The Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the Straits Settlements agree to effect a regular exchange of parcels between the Empire of Japan and the Straits Settlements as well as the onward transmission of parcels addressed to a third country and delivered in closed mails from one of the services to the other.

The regulations of the present Agreement shall be generally applicable, not only to parcels exchanged direct between the Empire of Japan and the Straits Settlements, but also to parcels sent à découvert and in transit to or from one of the two countries through the other, except the items such as specially agreed upon between the Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries.

To be accepted by one of the services for onward transmission, parcels for a third country which are delivered in closed mails from the other shall be subject to the conditions agreed upon between the Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries, in respect to the limits of weight, the rates of postage, and the responsibility thereof, etc.

(2) In Article I, substitute for paragraph 1 the following:—

1. Parcels may be forwarded by Parcel Post from the Empire of Japan to the Straits Settlements up to the weight of 5 kilogrammes, and from the Straits Settlements to the Empire of Japan up to the weight of 11 pounds English.

(3) Substitute for Article IV the following:—

1. The territorial rates and sea rates of the parcels exchanged between the Empire of Japan and the Straits Settlements are shown in the following tables:—

(a) Parcels originating in the Empire of Japan addressed to the Straits Settlements:—

	Not over 1.5 Kg.	Over 1.5 Kg. but not over 3 Kgs.	Over 3 Kgs. but not over 3 Kgs.
	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.
Territorial rate of the Empire of:.....	.50	.75	1.00
For sea conveyance between the Empire Japan and the Straits Settlements:.....	.50	1.00	1.50
Territorial rate of the Straits Settlements:.....	.80	1.40	2.00
Total:.....	1.80	3.15	4.50

(b) Parcels originating in Straits Settlements addressed to the Empire of Japan:—

	Not over 3 lbs.	Over 3 lbs. but not over 7 lbs.	Over 7 lbs. but not over 11 lbs.
	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.
Territorial rate of the Straits Settlements:.....	.80	1.40	2.00
For sea conveyance between the Straits Settlements and Empire of Japan:.....	.50	1.00	1.50
Territorial rate of the Empire of Japan:.....	.50	.75	1.00
Total:.....	1.80	13.2	4.50

For parcels addressed to or sent from one of the Postal Administrations of Japan proper, Chosen, and the other Japanese Dependencies through the intermediary of either service thereof, each intermediate service may collect supplementarily as the charge for transit conveyance a sum equal to the territorial rate of the Empire of Japan provided in the preceding clause and a sea rate of 50 centimes as the case may be. As to the collection of this charge, due notice shall be given to the Straits Settlements.

The Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries have authority to reduce the rates fixed in the preceeding two clauses or to increase the same within a maximum of 100 per cent by agreement made in advance.

The totals thus arrived at shall form the basis form the basis for determining the sums to be collected as postage from the senders in the country of origin.

2. The Post Office of the country of origin shall pay to the Post Office of the country of destination the territorial rate of the latter and also the sea rate if the latter office provides for the sea service as well as the transit charge fixed by the second clause of the first paragraph of the present Article as the case may be.

3. The Post Office of the country of destination may collect from the addressee for the delivery of the parcels and for the performance of Customs formalities a fee not exceeding 50 centimes for each parcel.

(4) Substitute for Article V the following:—

1. The Post Office of the country of origin shall collect as insurance fee 5 centimes for sea conveyance and 10 centimes for sea conveyance for each 300 francs or fraction thereof of the insured value.

The Post Office of the country of origin, however, and collect an inclusive insurance fee not exceeding 50 centimes for each 300 francs or fraction thereof of the insured value.

For parcels addressed to or sent from one of the Post Administrations of Japan proper, Chosen, and the other Japanese Dependencies through the intermediary of either service thereof,

each intermediate service may charge supplementarily as the insurance fee for transit conveyance a sum as provided in the first clause of the present paragraph. As to the collection of this charge, due notice shall be given to the Straits Settlements.

2. The Post Office of the country of origin shall pay to the Post Office of the country of destination, for each sum of 300 francs or fraction thereof insured, the insurance fee at the rate of 5 centimes and a sea insurance fee of 10 centimes if the latter Office provides and guarantees responsibility for the sea conveyance as well as a transit insurance fee as prescribed by the third clause of the first paragraph as the case may be.

3. The Post Office of the country of origin is also entitled to collect from the sender of each insured parcel and to retain a registration fee not exceeding 50 centimes.

(5) Substitute for Article VI the following:—

The sender of a parcel may obtain an acknowledgment of receipt on payment of a fixed fee not exceeding 40 centimes. However, as to requests for an acknowledgment of receipt which are made subsequent to the posting of the parcel and for information about the disposal of a percel which are made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an acknowledgment of receipt, the Administration may collect a sum double that prescibed above. The whole of these fees is retained by the Administration of the country of origin.

(6) Substitute for Article IX the following:—

1. Parcels may be redirected within the territory of the country of destination and the Administration of that country may collect a redirection charge fixed in its internal regulations.

2. For the redirection of parcels from one country to the other by the request either of the sender or of the addressee, as well as for the return of undelivered parcels, a supplementary charge on the basis of the rates fixed by Articles IV and V as well as a redirection charge prescribed by the preceding paragraph, if any, shall be collected from the addressees or the senders, as the case may be. A supplementary charge may also be made for warehousing.

3. In the case of returning parcels to the country of origin on account of containing prohibited articles, the charges for conveyance resulting from its return shall also be collected supplementarily in accordance with the preceding paragraph.

(7) In Article XI, substitute for paragraph 1 the following:—

1. In all cases of loss, abstraction or damage, except such as are beyond control and the case where the parcel contained any of the prohibited articles which are provided in the preceding Article, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding with the actual amount of the loss, abstraction or damage, unless the damage has arisen from the fault or negligence of the sender or from the nature of the article, and provided always that the indemnity does not exceed, in the case of an uninsured parcel, 25 francs, and in the case of an insured parcel,

the sum for which it has been insured. The sender of a parcel which has been lost, or of which the contents have been completely destroyed in the post, shall also be entitled to the return of the postage as well as of the postal enquiry fee when the enquiry has arisen from an error on the part of the Postal Administration. In any case the insurance fee is retained by the Postal Administrations.

The addresses shall be entitled to a formal indemnity either when he takes delivery of a pilfered or damaged parcel against reserve, or when he can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favour.

(8) In Article XI, substitute for paragraph 7 the following:—

2. The Administrations will cease to be responsible for parcels of which the owners have taken delivery without making any reservations and for parcels of which no investigation can be made in consequence of the destruction of official documents through a case beyond control.

(9) In Article XV, add the following:—

3. The franc regarded as the monetary unit in the provisions of the present Agreement is the gold francs of 100 centimes of a weight of 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900.

In fixing the postage rates either Administration shall be at liberty to adopt such approximate amounts as may be convenient in its currency.

Article II.

These additional Articles shall come into operation on the day to be fixed by common consent between the Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries.

Done in duplicate and signed at Tokio on the 8th day of the 12th month of the 2nd year of Showa and at Kuala Lumpur on the 7th day of May 1927.

K. Mochizuki Minister of State for
Communications of the Empire of Japan.

Herbert C. Sells Secretary for Postal Affairs,
S. S. and F. M. S.

條約集

第六輯第三卷
附錄

外務省條約局

昭和三年十一月二十六日編纂

日本帝國遞信省及海峽殖民地郵政廳間小包郵便約定ヲ修正スル追加條款

◉遞信省告示第二千八百七十二號

昭和二年十二月條約第二號日本帝國遞信省及海峽殖民地郵政廳間小包郵便約定ヲ修正スル追加條款ハ昭和三年一月一日ヨリ之ヲ施行ス

昭和二年十二月二十七日

遞信大臣　望　月　圭　介

◉遞信省告示第二千八百七十三號

明治四十二年七月遞信省告示第六百四十四號日本帝國遞信省及海峽殖民地郵政廳間ニ締結セル小包郵便物交換ニ關スル約定ノ施行細則ヲ修正スル追加條款左ノ如シ

昭和二年十二月二十七日

遞信大臣　望　月　圭　介

大正十三年七月十八日東京ニ於テ及千九百二十四年五月五日新嘉坡ニ於テ署名ノ追加條款ニ依リ修正セラレタル明治四十一年七月十一日東京ニ於テ及千九百九年五月二十日新嘉坡ニ於テ署名ノ日本帝國遞信省及海峽殖民地郵政廳間ニ締結セル小包郵便物交換ニ關スル約定ノ施行細則ヲ修正スル追加條款

第一條

日本帝國遞信省及海峽殖民地郵政廳ハ大正十三年七月十八日及千九百二十四年五月五日ノ追加條款ニ依リ修正セラレタル明治四十一年七月十一日及千九百九年五月二十日ノ小包郵便約定ノ施行細則中左ノ通改正スルコトヲ協定ス

(一) 第三條ヲ左ノ如ク改ム

日本帝國ニ於テ海峽殖民地ニ宛テ差出ス小包ハ長一「メートル」五「センチメートル」、長及横周ヲ合シ一「メートル」八十「センチメートル」ヲ超過スヘカラス又海峽殖民地ニ於テ日本帝國ニ宛テ差出ス小包ハ長英尺三呎六吋、長及横周ヲ合シ六呎ヲ超過スヘカラス

(二) 第十一條第一項ヲ左ノ如ク改ム

一　誤達小包ハ之ヲ再發スル郵政廳ヨリ最速達ノ線路ニ依リ其ノ名宛地ニ發送スヘシ若此ノ再發ニ依リ差出郵政廳ニ小包ヲ返還スルニ至リタルトキハ再發交換局ハ點檢狀ヲ以テ其ノ誤謬ヲ通知シタル後其ノ收得額ヲ差出郵政廳ニ返還ス

(三) 第十一條第四項末尾ニ左ノ如ク加フ

禁制品包有ノ爲差出國ニ返送スル小包ニ付同一ノ手續ヲ爲ス

第二條

本追加條款ハ兩締約國郵政長間ノ協議ニ依リ定ムル日ヨリ施行セラルヘシ

昭和二年十二月八日東京ニ於テ及千九百二十七年五月七日「クァラムバー」ニ於テ二通ヲ作成シ之ニ署名ス

日本帝國遞信大臣望月圭介

海峽殖民他及「マレイ」聯邦郵政長官　ハーバート、シー、セルス

右英文左ノ如シ

Additional Articles amending the Detailed Regulations for the Execution of the Agreement concerning the Exchange of Postal Parcels concluded between the Department of Communications of the Empire of Japan and Post Office of the Straits Settlements, signed at Tokio on the 11th day of the 7th month of the 41st year of Meiji and at Singapore on the 20th May 1909, and amended by virtue of the Additional Articles which were signed at Tokio on the 18th day of the 7th month of the 13th year of Taisho and at Singapore on the fifth day of May 1924.

Article I.

The Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the

Straits Settlements agree upon the following amendments to be introduced to the Detailed Regulations for the Execution of the Parcel Post Agreement of the 11th day of the 7th month of the 41st year of Meiji and the 20th May 1909, which were amended by virtue of the Additional Articles of the 18th day of the 7th month of the 13th year of Taisho and the fifth day of May 1924.

(1) Substitute for Article III the following:—

Parcels posted in the Empire of Japan for the Straits Settlements must not exceed 1 metre 5 centimetres in length, or 1 metre 80 centimetres in length and girth combined; and parcels posted in the Straits Settlements for the Empire of Japan must not exceed 3 feet 6 inches English in length, or 6 feet in length and girth combined.

(2) In Article XI, substitute for paragraph I the following:—

I. Missent parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the Office retransmitting them. When this retransmission shall involve the return of the parcel to the office of origin, the retransmitting office of exchange refunds to the paid office of origin the amounts credited, after having called attention to the error by means of a varification note.

(3) In Article XI, add the following at the end of paragraph 4:—

The same procedure is followed in the case of returning parcels to the country of origin on account of containing prohibited articles.

Article II.

These additional Articles shall come into operation of the day to be fixed by common consent between the Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries.

Done in duplicate and signed at Tokio on the 8th day of the 12th month of the 2nd year of Showa and at Kuala Lumpur on the seventh day of May 1927.

K. Mochizuki
Minister of State for Communications of the Empire of Japan.

Herbert C. Sells
Secretary for Postal Affairs,
S. S. and F. M. S.

九 希臘國

9. Greece

日本國希臘國間修好通商航海條約有效期間ノ延長ニ關スル暫定取極

Accords provisoires concernant la Prolongation du Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation entre le Japon et la Grèce.

一、大正十三年十二月九日 同 年同月二十七日
1. les 9 et 27 décembre, 1924

二、同 大正十四年二月二十日 年三月二十日
2. le 20 février et le 20 mai, 1925

三、同 大正十四年五月 八日 年同月三十日
3. les 8 et 30 mai, 1925

大正十四年六月五日編纂

日本國希臘國間修好通商航海條約有効期間ノ延長ニ關スル暫定取極（其二）

目次

一、前　言……一頁

二、日本國希臘國間ノ修好通商航海條約ノ有効期間延長ニ關スル大正十三年十二月九日及二十七日ノ暫定取極（大正十四年一月七日附外務省告示第一號）……三

三、日本國希臘國間ノ修好通商航海條約ノ有効期間延長ニ關スル大正十四年二月二十日及三月二十七日ノ暫定取極（大正十四年三月二十七日附外務省告示第三十四號）……七

四、日本國希臘國間ノ修好通商航海條約ノ有効期間ヲ新條約實施ニ至ル迄延長スル大正十四年五月八日及三十日ノ暫定取極（大正十四年六月三日附外務省告示第五十四號）……一一

一、前言

明治三十二年六月一日署名調印ノ日本國希臘國間修好通商航海條約ノ有効期間ノ延長ニ關スル千九百二十年三月十九日及五月一日ノ暫定取極カ希臘國政府ノ通告ニ依リ廢棄セラレタル爲右日希修好通商航海條約ハ大正十三年十二月十日限リ其効力ヲ失フコトヽナリタルコトハ條約集第三十二號所載ノ通ナル處其ノ後日希兩國政府ハ二回ノ暫定取極ニ依リ右條約有効期日ヲ更ニ本年五月三十一日迄延長シ來レリ然ルニ新條約締結ニ關スル交渉尚妥結ヲ見ルニ至ラサル爲本年五、六月ニ至リ更ニ暫定取極ヲ結ヒ右日希修好通商航海條約ヲ一定條件ノ下ニ確定條約ノ締結ニ至ル迄有効ナラシムルコトヲ約シタリ本集ニハ前記三箇ノ暫定取極ヲ蒐メタリ

二、日本國希臘國間修好通商航海條約有効期間ノ延長ニ關スル大正十三年十二月九日及二十七日ノ暫定取極

◉外務省告示第一號

日本國及希臘國間ニ明治三十二年六月一日調印セラレタル修好通商航海條約ハ大正九年三月十九日附及五月一日附公文交換ニ依リ同年五月十日以後兩國ノ一方ヨリ之カ廢棄ヲ通告スル迄其ノ效力ヲ存續シ廢棄通告後ハ三月ヲ經テ失效スルコトトナリ居リタルニ對シ希臘國政府ハ大正十三年九月十日ヲ以テ右暫定取極ヲ廢棄シ其ノ效力ヲ十二月十日限リ消滅セシムル旨通告シ來レルコト本年外務省告示第五十四號ノ通ナル處其ノ後兩國政府間ニ於ケル新通商條約締結ニ關スル商議未タ妥結ヲ見サルヲ以テ今般更ニ右條約ノ效力ヲ本年十二月十日ヨリ大正十四年二月二十八日迄延長スルノ目的ヲ以テ雅典ニ於テ希臘國駐劄特命全權公使ト希臘國當局トノ間ニ左ノ通公文ノ交換ヲ爲セリ

大正十四年一月七日

外務大臣男爵　幣原喜重郎

希臘國當局ヨリ在希臘國帝國公使宛來翰

以書翰啓上致候陳者本官ハ國民議會カ昨日附法律ヲ以テ舊關稅率ノ適用ヲ來年二月二十八日迄延長シタル旨閣下ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候

共和國政府ハ右法律ノ結果日本國政府カ其ノ關係ニ於テ條約ノ延長ヲ承諾スルコトヲ條件トシ現行日本國及希臘國間通商條約ヲ右條約ノ廢棄ニ拘ラス千九百二十五年二月二十八日迄有效ト爲スコトニ決定致候

共和國政府ハ來年二月二十八日以前ニ右兩國間ニ新通商取極ノ締結セラルルコトアルヘキ場合ニ於テハ右新取極カ右取極ニ於テ定メラルヘキ條件ニ從ヒ且右取極ニ依リ定メラルヘキ期間暗默ニ更新セラルル有效期間六月ヲ超エサルカ如キ暫定的ノ性質ヲ有スルトキニ於テモ同日以前ニ新關稅率ノ適用ヲ爲スノ權利ヲ留保致候

本官ハ閣下ニ對シ成ルヘク速ニ貴國政府ノ回答ヲ得度希望致候

本官ハ玆ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

一九二四年十二月九日

雅典ニ於テ

（希臘國外務大臣署名）

（以下省略）

在希臘國帝國公使ヨリ希臘國當局宛往翰

以書翰啓上致候陳者本使ハ本國政府ノ訓令ニ遵ヒ千九百二十四年十二月九日附貴翰ニ對スル回答トシテ帝國政府ハ其ノ關係ニ於テ千八百九十九年六月一日附日本國及希臘國間修好通商航海條約ヲ右條約ノ廢棄ニ拘ラス千九百二十四年十二月十日ヨリ千九百二十五年二月二十八日迄有效ト爲スコトニ同意スルノ光榮ヲ有シ候

帝國政府ハ共和國政府カ來年二月二十八日以前ニ右兩國間ニ新通商取極ノ締結セラルルコトアルヘキ場合ニ於テハ同日以前ニ新關稅率ノ適用ヲ爲スノ權利ヲ留保セラレタルコトヲ諒承致候

本使ハ玆ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十四年十二月二十七日

「アテーヌ」ニ於テ

奥山清治

三　日本國及希臘國間ノ修好通商航海條約有效期間ノ延長ニ關スル大正十四年二月二十日及三月二十日ノ暫定取極

外務省告示第三十四號

日本國、希臘國間ノ通商關係ヲ律スル爲大正十三年十二月九日附及同月二十七日附公文交換ニ依リ明治三十二年六月一日調印ノ日希修好通商航海條約ノ效力ヲ本年二月二十八日迄延長シタルコト本年外務省告示第一號ノ通ナル處新條約締結ノ交涉未タ妥結ヲ見ルニ至ラサルヲ以テ今般更ニ右條約ヲ本年三月一日ヨリ同五月三十一日ニ至ル三箇月間有效ナラシムル目的ヲ以テ「アテーヌ」ニ於テ希臘國駐劄帝國特命全權公使ト希臘國當局トノ間ニ左ノ通公文ノ交換ヲ爲セリ

大正十四年三月二十七日

外務大臣男爵　幣原喜重郎

希臘國外務大臣ヨリ在希臘國帝國公使宛來翰

以書翰啓上致候陳者千八百九十九年六月一日日本國及希臘國間ニ締結セラレタル修好通商航海條約ノ制度ヲ千九百二十五年二月二十八日迄延長ノ件ニ關スル第四七〇五三號揷翰及千九百二十四

年十二月二十七日附貴翰ニ關聯シ本官ハ共和國政府カ現行ノ條約ノ制度ヲ更ニ三月ノ期間即チ千九百二十五年五月三十一日迄延長スルコトヲ本年二月十七日附國民議會ノ命令ニ依リ許可セラレタル旨茲ニ閣下ニ通知スルノ光榮ヲ有シ候

希臘國政府ハ相互條件ノ下ニ右制度適用ノ繼續ノ爲ノ措置ヲ執ルヘク候同政府カ同政府ニ對シ此ノ點ニ付右ノ保障ヲ與ヘラレムコトヲ希望致候

本官ハ茲ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十五年二月二十日

「アテーヌ」ニ於テ

アー、ミカラコプーロス

備考

右希臘國外務大臣ヨリ在希臘國帝國公使宛來翰中ニ記載スル「第四七〇五三號拙翰」及「千九百二十四年十二月二十七日附貴翰」トハ本年外務省告示第一號ノ交換公文ヲ指示スルモノナリ

在希臘國帝國公使ヨリ希臘國外務大臣宛往翰

以書翰啓上致候陳者本使ハ本國政府ノ訓令ニ從ヒ千九百二十五年二月二十日貴翰ニ對スル回答トシテ帝國政府ハ其ノ關係ニ於テ千八百九十九年六月一日附日本國及希臘國間ノ修好通商航海條約ヲ千九百二十五年三月一日ヨリ千九百二十五年五月三十一日迄有效ト爲スコトニ同意スル旨閣下ニ對シ通告スルノ光榮ヲ有シ候

本使ハ茲ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十五年三月二十日

「アテーヌ」ニ於テ

奥山清治

四、日本國希臘國間ノ修好通商航海條約ノ有効期間ヲ新條約實施ニ至ル迄延長スル大正十四年五月八日及三十日ノ暫定取極

◉外務省告示第五十四號

日本國希臘國間ノ通商關係ヲ律スル爲本年二月二十日附及三月二十日附公文交換ニ依リ明治三十二年六月一日調印ノ日希修好通商航海條約ノ效力ヲ本年五月三十一日迄延長シタルコト本年外務省告示第三十四號ノ通ナル處新條約締結ノ交渉未タ妥結ヲ見ルニ至ラサルニ付更ニ右條約ヲ一定條件ノ下ニ確定條約ノ締結ニ至ル迄有效ナラシムル目的ヲ以テ今般「アテーヌ」ニ於テ希臘國駐剳帝國特命全權公使ト希臘國當局トノ間ニ左ノ如ク公文ノ交換ヲ爲セリ

大正十四年六月三日

外務大臣男爵　幣原喜重郎

希臘國外務大臣ヨリ在希臘國帝國公使宛來翰

以書翰啓上致候陳者本官ハ現行通商取極ノ將來ニ於ケル更新ヲ避クル爲千八百九十九年六月一日